



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Corso di Laurea Magistrale
in Scienze del Linguaggio**

Tesi di Laurea

**CLIL IN INGLESE E IN FRIULANO NELLA SCUOLA
PRIMARIA: UN'ANALISI DEI MATERIALI DIDATTICI A
DISPOSIZIONE**

Relatore

Ch. Prof. Marcella Menegale

Correlatore

Ch. Prof. Ada Bier

Laureanda

Desiree Tosetto

Matricola 851569

Anno Accademico

2021 / 2022

Dedico questo traguardo a voi:
mamma, Jenny e Fabio.

Non ce l'avrei mai fatta senza di voi,
grazie di esistere!

Indice

Ringraziamenti	p. 5
Abstract	p. 7
Introduzione	p. 9
Capitolo 1	
1.1 Cos'è il CLIL	p. 11
1.1.1 L'evoluzione del CLIL	p. 13
1.1.2 La diffusione del CLIL in Europa e Italia	p. 14
1.2 I materiali didattici per il CLIL	p. 16
Capitolo 2	
2.1 La tutela delle lingue minoritarie	p. 22
2.2 Il contesto linguistico in Friuli-Venezia Giulia	p. 25
2.2.1 Il friulano: lingua e normativa di tutela	p. 26
2.3 Il CLIL in friulano in Friuli-Venezia Giulia	p. 29
2.4 I materiali per il CLIL in friulano	p. 30
2.5 Confronto dei materiali didattici per il CLIL in inglese e friulano	p. 34
Capitolo 3	
3.1 Il contesto della scuola "I.C. Giovanni Pascoli" di Cormons (GO)	p. 37
3.2 La ricerca: il questionario rivolto agli insegnanti	p. 38
3.2.1 Le domande di ricerca	p. 38
3.2.2 I partecipanti	p. 38
3.2.3 Il questionario	p. 40
3.2.4 L'analisi dei dati	p. 41
3.3 I risultati rispetto al CLIL in lingua inglese	p. 42
3.4 I risultati rispetto al CLIL in lingua friulana	p. 44
3.5 I risultati rispetto alle percezioni dei partecipanti circa	

l'apprendimento dei propri alunni in base ai materiali utilizzati	p. 45
3.6 Confronto dei materiali didattici CLIL utilizzati	p. 48
Capitolo 4	
Discussione	p. 53
Conclusioni	p. 57
Bibliografia	p. 63
Allegati:	p. 71
Questionario su esperienza di insegnamento CLIL	
Risultati questionario su esperienza di insegnamento CLIL	

Ringraziamenti

Prima di procedere con l'elaborato, desidero dedicare questo spazio del mio lavoro alle persone che hanno contribuito, con il loro supporto, alla realizzazione dello stesso.

Innanzitutto, ringrazio la mia relattrice M. Menegale e la mia correlatrice A. Bier, sempre pronte a fornirmi le giuste indicazioni in ogni fase della realizzazione dell'elaborato. Grazie per avermi saputo guidare con infinita disponibilità in questi mesi di lavoro in ogni step della realizzazione dell'elaborato, grazie per i preziosi consigli e per avermi suggerito puntualmente le giuste modifiche da apportare alla mia tesi.

Ringrazio tutto il personale della Società Filologica Friulana per l'immensa disponibilità.

Un ringraziamento speciale con tutto il cuore lo devo alla mia famiglia: mia mamma Sabina, la mia sorellina Jenny e mio papà Fabio. So di essere stata ingestibile in questo periodo ma senza il vostro aiuto e il vostro costante supporto non esisterebbe questa tesi, così come non esisterebbero molti traguardi della mia vita. Siete la mia roccia. Non potevo chiedere famiglia migliore! Vi voglio bene.

Ringrazio le colleghe dell'istituto "G. Pascoli" per avermi dedicato del tempo e per aver partecipato al questionario, nonché per avermi aiutata nella stesura della tesi.

Infine, vorrei dedicare questo traguardo a me stessa, a tutte le volte che pensavo di non farcela e alla forza di volontà che invece mi ha permesso di arrivare fin qui, con l'augurio che possa essere l'inizio di una lunga e incredibile avventura professionale.

Abstract

Nelle scuole di tutti i gradi della regione Friuli-Venezia Giulia, dall'infanzia alle superiori, sono molti gli studenti impegnati nello studio della lingua friulana. L'approccio che si intende prendere in esame in questa tesi è il CLIL (Content and Language Integrated Learning), ovvero l'apprendimento integrato di contenuto disciplinare e della lingua target.

Questa tesi si focalizzerà sull'analisi dei materiali didattici che esistono per il CLIL, indirizzati a studenti della scuola primaria in lingua friulana e in lingua inglese. L'interesse per la scuola primaria deriva dal fatto che a questo livello scolastico vengono realizzati percorsi CLIL sia in lingua inglese che in lingua friulana.

Partendo dalla constatazione che l'offerta di materiali per il CLIL in lingua friulana è assai ridotta rispetto a quella per la lingua inglese, l'obiettivo è di effettuare una comparazione fra i materiali esistenti per il CLIL in lingua friulana e quelli per il CLIL in inglese, individuando punti di forza e criticità su cui intervenire, al fine di fornire eventuali suggerimenti su come incrementare la qualità dei materiali in lingua friulana.

Introduction

The aim that brought to the writing of this thesis was the interest in CLIL approach. This methodology of teaching, both a language and a curriculum subject together, is very innovative in the school world. As a language teacher at the beginning of the career, I started to approach CLIL during the first experience I had of teaching. I started working in a primary school in a city called Cormons, located in the Italian region Friuli-Venezia Giulia. In this school, about which we are going to talk in the third Chapter, there are projects of CLIL carried on by the teachers of that school. These plans regard to the teaching of different subjects (e.g., science, geography, music, math, etc.) through the CLIL approach in English or Friulian language. Friulian is a minority language that is used in the region of Friuli-Venezia Giulia. Because of the particularity of this regional language, I asked myself if there would be enough resources for those teachers who decided to carry on CLIL projects in this language. That is why this thesis was born. To complete it, since English is very widespread as a language, I questioned myself if it would be easier to teach subjects with the CLIL approach in English. This is the reason why this thesis will focus on the comparison between these two languages. The focus on CLIL teaching materials is a consequence of the interest about English and Friulian in primary school, in particular the one mentioned. The starting question is: “are there any differences in the availability of CLIL teaching materials in English and Friulian?”.

As the author of this work, I would like to specify that this is only a starting point of this huge topic to investigate. Future studies should be done in order to go into details about CLIL teaching materials in primary schools, especially in Friulian language.

The work is divided into four chapters: the first chapter of this work will start by making clear the concept of CLIL. The approach will be presented and described. In this chapter, there would be a presentation and description of teaching materials available for CLIL in English. Many types of different materials will be taken into consideration and there will be some examples of them. The second chapter is going to focus on the peculiarity of the Friulian language. More in details, there will be the first part that will explain what a minority language is, the history that there is behind a minority language and the important laws that today guarantee the protection, maintenance, and diffusion of those languages in the area where they are spoken. We will present and describe the linguistic context of the Italian region Friuli-Venezia Giulia, as an example of an area with the presence of minority languages: in particular, we will focus on the Friulian one. The Friulian

language is a regional language spoken mostly in the Italian region just mentioned. It has a great history and there are many initiatives made by the local institutions in order to maintain alive this language. As already mentioned before, this work will focus on CLIL approach, so we will analyse this methodology taught in a minority language as the Friulian. With the intention of making a comparison between CLIL teaching materials presented in the first chapter in English and the ones in a minority language, we will present and describe materials and resources in Friulian, so that we can observe the differences between these two languages in CLIL teaching. The third chapter will take into consideration the school already mentioned before and a description of the context where it is located. Since the institute stays in a Friulian area, there will also be a brief description of the linguistic area of Cormons. Teachers of that school were submitted to a questionnaire which examined just about their experience in CLIL teaching and about which materials they prefer to use with their students. The results for the two languages will be described and analysed in order to compare them. Finally, in the fourth chapter, we proceed to comment on the results obtained from the analysis of the data processing, exposing the most relevant elements of the survey carried out.

Thanks to this research work, it was possible to expose some important factors related to the differences encountered in the CLIL teaching of these two languages.

Chapter 1

In this first chapter, we are going to introduce the main topic of the entire work: CLIL approach and the teaching materials available for it. CLIL is an acronym which refers to '*Content and Language Integrated Learning*'. This is an educational approach which focuses on the teaching of a subject discipline through a foreign language.

In the first part of the chapter the approach will be described as well as its evolution: when and how it was 'created' and in which ways it developed in Europe in general and, more specifically, in Italy.

The second part of the chapter introduces the central topic of this thesis, namely teaching materials for CLIL. The materials described, in this chapter, take into consideration English as medium language of instruction, in order to make then a comparison with the materials available in another language in the following chapters: in our case the other language would be Friulian.

1.1 What is CLIL?

When we use the acronym 'CLIL', we refer to the concept of *Content and Language Integrated Learning*. CLIL is a pedagogical approach where students learn a subject and a language, different from the students' mother tongue, at the same time. CLIL, thus, has a dual integrated aim: (1) the learning of the subject content and (2) the learning of the foreign language used as the medium for the content. Almost any subject can be taught through CLIL, and any foreign language can be adopted. However, English is generally the language which dominates the scene all over the world (Dalton-Puffer, 2011).

According to the definition given by David Marsh, who first introduced this term, CLIL is

an umbrella term covering a dozen or more educational approaches (e.g., immersion, bilingual education, multilingual education, language showers and enriched language programmes). What is new about CLIL is that it synthesizes and provides a flexible way of applying the knowledge learned from these various approaches. The flexibility of the approach is, above all, evident in the amount of time devoted to teaching or learning through the second language. CLIL allows for low- to high-intensity exposure to teaching/learning through a second language. The approach can also be used for short-term high-intensity exposure (Mehisto, Marsh, Frigols 2008, p.13).

In other words, this definition refers to a great variety of methods and modalities in which the learning of the non-linguistic subject and that of the foreign language are acquired through an integrated process. This means, for example, that a lesson of geography carried out in English that only aims at teaching the subject, without specifically focussing on the language as well, cannot be defined as CLIL. The CLIL approach has a dual focus on language improvement, as well as on the achievement of specific disciplinary competences. It identifies an environment in which the learning of the non-linguistic subject occurs not *in* a foreign language, but *with and through* a foreign language (Coonan, 2012). It is important, therefore, to consider CLIL as a methodological tool which is essential for learning a foreign language relating to a specific sector/subject, both at a conceptual and lexical level. In fact, studying a content through another language provides the opportunity for the learner to understand the way in which concepts are expressed and helps him to assimilate the terms used. The focus of the whole approach is, therefore, situated in the word ‘integrated’ present in its definition. Content and Language *Integrated* Learning, in fact, means exactly a teaching method focused on integrating linguistic and disciplinary input.

It is important to note that CLIL does not mean simplifying the content to be taught or to re-teach something students already know in a different language. To the contrary, CLIL aims, as already affirmed, at integrating the language and content in order to be successful, and this success is determined when both the subject and language are learned, one through the other. CLIL as a pedagogical concept involves using one or more foreign languages as the vehicle to teach certain subjects (Wolff, 2007), this means that this approach does not include only the teaching through the English language.

An important aspect to take into consideration is the relationship between language and content. Very often there are conflicts between these two areas. CLIL classrooms are not to be considered as typical language classrooms, in the sense that the language is neither the designated subject nor the content of the interaction, but it is the medium through which other contents are dealt with. In language lessons, the language is the content, and great attention is paid to grammar rules and formal correctness. Such an understanding means that we consider language courses to be intended to provide metalinguistic knowledge and some cultural information about the target culture (Snow, 1998). The curricula content subjects (e.g., science, geography, history, etc.) include a vast array of concepts, topics and meanings which can help to set up more authentic communicative situations, where the target language is used. In this sense, we agree with Dalton-Puffer (2007), who says that CLIL is «the ultimate dream of Communicative Language Teaching and Task-Based Learning rolled into one» (Dalton-Puffer 2007, 3). CLIL encourages the use of the foreign language for authentic communication. In European contexts,

CLIL classrooms are seen as environments which encourage naturalistic language learning, help to develop communicative competences, and provide opportunities to learn through acquisition (Dalton-Puffer, 2007).

1.1.1 The evolution of CLIL

The acronym of the concept CLIL was introduced and first used in 1994 by David Marsh (Marsh, 2002). Even if the term CLIL was adopted recently, Mehisto, Marsh and Frigols (2008) report that this methodology was utilized in the history of the Akkadian population around 5,000 years ago: after conquering the Sumerians, the Akkadians started to learn the local Sumerian language by using it as the language of instruction. Another example of CLIL in history is the one in European schooling in medieval times, for a considerable period of time, when Latin was used as the medium language of instruction.

The use of a language other than the mother tongue as a medium of instruction was an innovation in the educational systems of European countries before the 19th century, because the continent had been strongly oriented towards the concept of monolingual nations before that period of time (Gogolin, 1994). Due to demographic developments and the immigration of people from some countries to others, in XIX century, the aim of European policies changed, and more importance was given to the integration of those people. European societies were transformed by these trends towards internationalization and globalisation, trends that changed educational systems, as well as due to the pressure to work on skills that help students to live and work in any international context. It was then that many European countries embarked on the CLIL path and included it in their education systems (Dalton-Puffer, 2007). In that time, there existed two main ways of learning foreign languages. The first was common among rich families, who could send their children abroad to learn a foreign language in the country where the language was spoken. The second, which was also popular among rich families, was to hire a teacher for their children. In these cases, children were completely immersed in the foreign language and for this reason they could also learn different subjects through it.

In the second part of the 20th century, the teaching of subjects through languages that differed from students' L1 was mainly adopted in some specific areas like border-regions or in big cities. The aim was to provide children living in those regions with bilingual instruction and to enable them to acquire language skills for understanding and communicating with native speakers of the area (Mehisto, Marsh, Frigols 2008). Originally, CLIL was a result of immersion and bilingual programmes in primary schools during the period between the 1960s and

the 1980s, when learners were asked to practise foreign language skills to learn a subject (Brinton, Snow, Wesche 2011). One of the first attested uses of immersion education for second language instruction took place in Canada, and it was applied at kindergarten level by a group of English-speaking parents living in the French-speaking territory of Quebec (Lambert and Tucker, 1972). The solution for immersing students in a different language than their mother tongue was developed and shared also by other schools. In successive decades, the term ‘immersion teaching’ was used to refer to bilingual education. Soon the success of the programmes caught the attention of Europeans, interested in language policies. Then, the European Commission focused on encouraging teaching in schools through more than one language. European schools are particularly interesting for their success in incorporating ambitious language components into their school programs. The results of a comparative study (Baetens Beardsmore & Swain 1985, Baetens Beardsmore 1993), show that, although Canadian French immersion students gave solid performances, same age European School learners of French did better compare to immersion learners of the same age on tests of both grammatical accuracy and conversational fluency. CLIL is considered the European approach to bilingual education (Marsh & Langé, 2000). The emphasis on CLIL is that it involves a “*two for one*” approach (Lyster, 2007), where subject matter teaching is used as a mean of increasing meaningful exposure to the target language. Initially, the prevailing tendency was to differentiate CLIL from other types of immersion approaches.

The integrated teaching of content and language is nowadays contemplated in the educational system of many countries around the world, where different ways to refer to this approach are adopted¹. In this work, we will only use the term Content and Language Integrated Learning (CLIL) because it is well established in the European discourse on the matter.

1.1.2 The diffusion of CLIL in Europe and Italy

Content and Language Integrated Learning has been introduced in many European countries since the 1990s (Gogolin, 1994). This educational approach has been strongly promoted in Europe, where there is a considerable value of promoting the knowledge of foreign languages. In principle, any foreign language may be used as a medium of instruction in CLIL programmes, but English is the most applied

¹ If the reader would like to deepen this information, in the work of Dalton-Puffer (2007) it is mentioned the *content-english website* which lists over forty terms used to refer to this area. (www.content-english.org).

target language for CLIL in Europe (Dalton-Puffer, 2011). Because of its potential, CLIL has been considered by European institutions as an important instrument for European citizens' bi- and multilingualism. Since languages are a fundamental aspect of the cultural identity of every European citizen, multilingualism is placed at the centre of European identity. CLIL has received exponential interest across Europe over the past decades, and it has gradually become an established teaching approach. So much so that many schools in Europe introduced the teaching of some curricular subjects through a foreign or regional language (Dalton-Puffer, 2011).

The economic developments of the past decades have brought extensive international trade negotiations and cooperation; this circumstance has encouraged the European Union to promote multilingual and multicultural education in the new globalised context. Thus, attention to language education has been promoted in school programs all over Europe (Warschauer, 2000). The conditions under which European citizens could manage to have positive results in CLIL around Europe, depended on guaranteeing to all teachers sound training in teaching methods and didactic tools to be used (Serragiotto, 2017). It is within this backdrop and with the aim of improving foreign language teaching and learning that support for the adoption of CLIL in Italy started to grow. In recent years, there have been numerous successful CLIL experiences in Italy, and in many cases, they have been regarded as good models of language education (Coonan, 2007).

The introduction of CLIL in Italy, as well as in various European countries, depends on the orientation assumed by the institutions of the European Union, starting from the 1990s, in order to support the teaching of foreign languages and to promote the multilingualism of European citizens. Therefore, European institutes suggest adopting the teaching of discipline subjects through a foreign language. In this circumstance, Italy has published a series of laws that introduce CLIL in its school system. The first step towards the introduction of CLIL in the Italian educational system, is represented by the Law nr. 275 published in 1999, in which the single schools had the possibility to choose if teaching subject classes through a foreign language (Bier, 2018). Then, in 2003, a Reform Law reorganized the upper secondary school system and introduced the teaching of a non-linguistic subject in a foreign language². The Italian School Reform called "*La Buona*

² The Reform Law was introduced in the academic year of 2010/11 and has been applied to the first classes of all high schools and technical institutes. According to the legislation, CLIL has become compulsory starting from the third year in the 'Licei Linguistici' (a.s. 2012/13) and in the fifth year in other high schools and in all technical institutes (academic year 2014/15).

*Scuola*³, implemented in 2015, defines the improvement of language skills as a priority. Such Law refers to Italian as main L1 but also in English as the main foreign language, as well as other European languages, which could be promoted also through CLIL. In all Italian regions from north to south, the Ministry pays great attention to promoting CLIL methodology at all levels of education (Serragiotto, 2017).

1.2 CLIL Teaching materials

With the term ‘teaching materials’, we refer to all the educational materials that teachers use in the classroom to support specific learning objectives. Teaching material is the content or information delivered in a course. They include both visual and audio-visual supports. Some examples of these include lectures, readings, textbooks, multimedia, games, videos, flashcards, and more. These teaching materials help students learn by stimulating their learning process. The use of instructional materials in the classrooms has the potential to help the teacher explaining new concepts in the way that students should understand those concepts being taught (Kadzera, 2006).

According to Ioannou-Georgiou and Pavlou (2011), together with the general techniques and skills required to any good teacher, CLIL teachers help learners to learn the subject through the medium of a foreign language, with a view to acquiring integrated competences, in both the subject and the language. Furthermore, CLIL teachers need to be able to use the specific methods and techniques of the subject and the language and what is more important, to combine them in such a way that the results will be more than the sum of its parts. Neither is it enough to simply teach the content subject in the foreign language nor is it sufficient to merely provide language instruction parallel to content instruction. CLIL teachers need to have a very good command of the foreign language. If the teacher uses the foreign language consistently and he/she can establish a relaxed classroom atmosphere by using it in every kind of a classroom situation, the students will be encouraged to do so as well. When planning a CLIL lesson, it is very important to plan the information that is being presented in the class. In general, a teacher should follow some steps, in order to be efficient with this approach: it is important to (1) choose the topic, and then establish which are the main subject and language contents related to it, (2) look for materials that could

³ The Law nr. 107 namely ‘La Buona Scuola’, establishes the autonomy of schools, so that the institutions can decide themselves independently, with the necessary financial and operational tools, under the guidance of the headmaster.

be used in the CLIL class (e.g., textbooks, audio, video, etc.), (3) organize and adapt those materials to the class, (4) decide what kind of activities is appropriate for the students, (5) elaborate the whole activities. However, one of the worries of CLIL teachers is that they can't find appropriate materials for their lessons. For these reasons, sometimes, teachers need to prepare their own materials (Bentley, 2007).

CLIL teachers at primary level are sometimes worried about overloading their students' cognitive capacities when using a language that may be too complex for them (Lightbown, 1985). Consequently, CLIL teachers may at times oversimplify their language input, by using very short sentences only, or repeating the same structure over and over. Instead, CLIL teachers should not reduce the foreign language. It is positive to slow down the rate of speech, to increase the pauses between phrases, to use simple and short sentences, especially with beginners, or to repeat frequently (Echevarria and Graves, 2010). Students do not need to know and understand every single word. Especially in the early grades, CLIL teachers need to complement their speech with miming, gestures and facial expressions, thus offering supportive contextual information and linking abstract concepts with concrete examples (Snow, 1990). This helps students to understand what their teacher is saying. Another important aspect to bear in mind is that CLIL teachers should not repeat content that has already been taught in the L1. Re-teaching content does not employ the main characteristic on which CLIL is based. Working with content that is predominantly new to the students is important in CLIL: if the content is new, students tend to be more interested and thus try harder to understand and use the foreign language input (Snow, 1990).

As already mentioned, there are different kinds of materials that can be utilized for content and language integrated teaching. We will start describing the characteristics of CLIL teaching materials on those that can be found in English, being English the most adopted target language for CLIL in Europe (Dalton-Puffer, 2011).

The first category of materials we will present are print books, which can be easily found in bookshops and libraries, both physical and online. Books are written for approximately every subject matter. Traditionally, people regard books or textbooks as the teaching material par excellence. Studies and research on the history of textbooks indicate the long ride of this object of school culture (Freitas and Rodrigues, 2009). With the invention of the press, in the XV century, textbooks began to be reproduced, even though access to them was limited because of their high cost (Manguel, 1997). It was around 1870 that there was an increase in the circulation of printed educational material, such as books, booklets and periodicals specialized in education (Veiga, 2007; Cambi, 1995). Nowadays, we

cannot ignore that they are a very famous and used didactic material in the world; even today with the progress of new technologies they are still very present in schools. Textbooks, reference books, notebooks, worksheets, and picture books, are the most popular and utilized teaching materials. Books have many advantages: (1) they are a real effective method to transmit complex messages, (2) they do not depend on any type of technology to use them (electricity or Internet connection), (3) the ability to read them enriches students' vocabulary, (4) they are easy to use and move around, in fact, to use them you just need to open one of them and start reading, (5) they allow students feeling more involved in the activities and this is very important because the fact that books develop interest in students will make them involve in learning (Dale and Tanner, 2012). CLIL textbooks use simplification or explanations of new lexicon and sometimes, glossaries have the Italian translation, or we can find explanations provided with translations of English/Italian words, and then drawing/definition matching activities. In addition, pictures often come together with the content just explained (Marongiu, 2019). For example, we can find this help with the Italian translation of the key vocabulary, in the volume “Let’s start CLIL” (Santandrea & Papetti, 2016)⁴. This volume presents activities for science, geography, history, maths, music, art and more. These activities consist of exercises, like matching or filling texts, but also experiments to do or games. Another example of books with many activities to suggest for different subjects, like the previous volume, is “Jambo CLIL” (Curtis & Santandrea, 2016)⁵. Since we are focusing on students at primary school, we need to remember the connections between CLIL and communicative and playful language teaching. CLIL should be presented to children in the form of a fun and stimulating experience, through different activities. Instead of proposing the textbook itself, the content can be brought by an extensive use of images, diagrams or maps found in a specific book. Moreover, the English terms related to disciplinary teaching, can be exercised using flashcards. In many textbooks we already can find pages with flashcards to cut and bring into class. A useful text for CLIL teachers is also “La GuidaAgenda CLIL” (Daniele & Fossati, 2017)⁶ that helps prepare interdisciplinary lessons about history, geography, and science, by giving advice on the activities to do during the lessons.

⁴ Santandrea D. and Papetti L. (2016), *Let’s start CLIL*, Pearson Italia, Milano-Torino. This book is made for learners with an A1-A2 linguistic level.

⁵ Curtis P. and Santandrea D. (2016), *Jambo CLIL*, Gruppo Editoriale Raffaello, Ancona. There are different volumes depending on the linguistic level of the learners: for primary school it is divided into two volumes, the first one is for the 1[^]-2[^]-3[^] classes and the second volume for 4[^]-5[^] classes.

⁶ Daniele S. and Fossati M. L. (2017), *La GuidaAgenda CLIL*, Gaia Edizioni, Milano. The volumes of this book are prepared for every class from the first to the fifth of primary school.

The second type of materials we will describe are connected to books, and many times we can even find them together: CD-ROMs. The books just mentioned, have all included the CDs in order to integrate the paper activities or the experiments, and they also have a part where the teacher can show images or videos about a specific topic to the learners. The usage of CD-ROMs makes learners possible to listen to other people speaking in dialogues or monologues. This is important for them to realize that there are other people who speak the same language they are studying and that there are different accents of who speaks that language, it does not exist only the one of the language/CLIL teacher. CD-ROMs can provide activities of listening and closing in books, they can provide songs about a specific topic or with specific terms, they can also provide exercises where students listen and then repeat what the audio just said. This type of materials is very useful to develop the skills of oral comprehension (Dale and Tanner, 2012a).

Another group of materials to present is very developed nowadays, since we live in a high technological era. Technological innovations are now an essential part of educational policies all around the world and in language education they appeared to meet the needs of learners (Duman, Orhon and Gedik, 2015). We are referring to all the materials that can be found on the internet: websites (we are going to present some of them after this section), videos (for example on YouTube channel), games and more. In our century, learners are not only exposed to computers as tools of technology, but computers and mobile phones are now considered more than just communication tools, as a consequence technology has changed the way students learn (Duman, Orhon and Gedik, 2015). We can find millions of videos about all the contents we need, especially, as already said, on the YouTube channel. In this search engine, all you have to do is write some keywords about the content you are teaching and searching. It will appear to you a list of all the video someone loaded on that content. Obviously not all the videos are the same. Scrolling the list just appeared after the research, we can choose between videos of explanation of the content, songs about it, cartoons for the youngest students, documentary and more. It is necessary to consider the singularity of the television/computer medium, whose message is mainly conveyed by images. Therefore, we must always keep in mind the image-word connection and the facility that this connection offers to decode the verbal language, precisely because in this case the language is contextualised, that means it is proposed in concrete situations, and these are well highlighted. It is extremely important to choose the right video in order to involve all the students but also with content and the medium language that make them enable to understand what the video is presented to them and not creating confusion. In primary school, students are very attracted to videos because they are living in this historical period where every time they are surrounded by technology, thus they are comfortable to that. Depending on which

grade the teacher teaches CLIL, it is important to find videos which are captivating because of the sounds, figures, or colors they utilized, so students can more easily associate a concept of the subject discipline with the sound of the foreign language and try to use the words in another context.

On the internet lots of websites can be found in order to propose a game to the students or print some worksheet with the activity to do in class. In English there are many helps for CLIL teachers to make great lessons about every topic, is it history, science, geography or arts. Depending on what the teacher is searching. A very useful website where CLIL teachers can verify the competences of the students through different activities or games online is ‘*wordwall*’⁷. It is necessary to write the main topic of the discipline you are teaching and will appear a list of crosswords, matches, quizzes, filling the gaps and more activities. This website gives the possibility to have the score in the activity you are doing so, students themselves and even the teacher can observe if there are some doubts and so repeat the content or if everything has been assimilated. Obviously, this just mentioned is only one of the infinity websites CLIL teachers can find with activities to print or to do online with the learners. Some authentic examples of CLIL activities that has fully integrated ICT (information and communication technology) are:

- websites like *howstuffworks*⁸ which includes videos, shows and quizzes on subjects like science, technology, health, and environment, or *clilstore*⁹ which includes teaching units for CLIL based on the language learnt, or *glogster*¹⁰ which is a multimedia interactive poster where you can tell stories or make notes, or some other sites useful as mind mapping or timeline generators (e.g., *bubbl.us*¹¹, *popplet*¹² and *dipity*¹³)
- applications like *ExELearning* which creates and publishes educational interactive web content, or *JClic* which creates different types of educational activities (e.g., puzzles, associations, text exercises, crosswords,

⁷ <https://wordwall.net/it>

⁸ <https://www.howstuffworks.com/>

⁹ <https://multidict.net/clilstore/>

¹⁰ <https://edu.glogster.com/>

¹¹ <https://bubbl.us/>

¹² <https://www.popplet.com/>

¹³ <https://www.timetoast.com/timelines/dipity-online-timeline>

etc.), or there is also a *Pinterest*¹⁴ selection on apps and tablets for CLIL as a product of a project presenting compilations of necessary tools (Pokrivčáková et al., 2015).

Each of these material types contributes to make CLIL more attractive and pleasant for all learners. CLIL lessons require careful structuring and planning. It is not simply the explanation of a subject in English, but it is necessary the organization of the content in a way that it is easy to understand and repeat, despite a limited linguistic background of students. Studies conducted on CLIL (Marsh 2002; Dalton-Puffer 2011) show that it is not enough to immerse students in the language to automatically achieve learning: strategy and structure are required for students to record and memorize the input received. Therefore, the challenge of the language teacher in the CLIL lesson at primary school is given by teaching the content without ever translating it from the target language: to overcome the language barrier it is necessary to use all the devices, resources and activities at his disposal. It is the teacher's task to guide the child in the work of actively reusing the inputs understood and memorized.

While this chapter has focused on the explanation and definition of CLIL, in the following chapters we will present a minority language, Friulian, and all its characteristics.

¹⁴ <https://www.pinterest.it/>

Capitolo 2

In questo capitolo descriveremo le caratteristiche delle lingue minoritarie, vedremo come l'approccio CLIL possa essere utilizzato per promuoverle. Nello specifico, presenteremo il contesto linguistico della regione Friuli-Venezia Giulia, un luogo di incontri e contaminazioni che si riflettono nella cultura e nella lingua regionale della stessa: il friulano. L'obiettivo principale del capitolo sarà quello di presentare la lingua friulana, nonché di effettuare una descrizione dei materiali disponibili per l'insegnamento di tale lingua tramite metodologia CLIL e un successivo confronto con i materiali già presentati nel precedente capitolo per la lingua inglese.

2.1 La tutela delle lingue minoritarie

Per il nostro continente, la ricchezza che rappresenta la diversità linguistica e socioculturale è uno dei pilastri della costituzione democratica europea. Nonostante ciò, il panorama delle lingue e culture minoritarie in Europa non è omogeneo a livello normativo. Sono infatti molte le minoranze linguistiche non ancora riconosciute ufficialmente. In questo scenario, citiamo anche la situazione italiana. L'Italia, infatti, è un paese ricco di minoranze linguistiche e come afferma anche l'articolo 6 della Costituzione italiana, "*la Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche*" ed è grazie alla Legge del 15 Dicembre 1999, n. 482 sulle "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche", che tale principio della Costituzione ha incominciato a ricevere piena attuazione.

Una definizione di lingua minoritaria la si può trovare nella Carta Europea¹⁵ delle lingue regionali o minoritarie: si tratta di una convenzione internazionale adottata nel 1992 dal Consiglio d'Europa, finalizzata alla tutela e alla promozione delle lingue delle minoranze. In tale Carta viene riportata la seguente definizione di lingue minoritarie, ovvero

le lingue tradizionalmente parlate nell'ambito di un territorio di uno Stato da cittadini di quello stesso stato che costituiscono un gruppo numericamente inferiore al resto della popolazione e diverse dalla/e lingua/e ufficiale/i di quello stato. Tale espressione non comprende né i dialetti della/e lingua/e ufficiale/i né la lingua degli immigrati.¹⁶

¹⁵ <https://www.coe.int/it/web/european-charter-regional-or-minority-languages>

¹⁶ Traduzione dall'inglese: "languages traditionally used within a given territory of a state by nationals of that state who form a group numerically smaller than the rest of the state's population; they are different from the official language(s) of that state, and they include neither dialects of the official

In altre parole, con il termine minoritarie, intendiamo quell'insieme di lingue che, a causa di un'evidente ed inevitabile concorrenzialità rappresentata dalle lingue 'maggioritarie' ovvero quelle nazionali, soffrono una particolare criticità dovuta ad un mancato o limitato riconoscimento di status, il quale in seguito si ripercuote anche sul grado di elaborazione del corpus di tale lingua (Moling, 2006). A causa di quanto appena detto, le lingue minoritarie sono esposte a situazioni di sopravvivenza precaria.

Si prenda atto che la definizione appena fornita, si riferisce a situazioni reali ed estese che racchiudono un'ampia gamma di lingue, nonché di situazioni sociali, politiche e linguistiche. Come già accennato, lo scopo di tale Carta è quello di tutelare e promuovere le lingue delle minoranze e quindi anche quello di proteggere e favorire iniziative di promozione delle lingue minoritarie. È necessario, perché ciò sia possibile, che vengano riconosciuti alcuni diritti fondamentali a questi parlanti, fra cui:

- Pari diritti e presenza della lingua minoritaria in tutti gli ambiti della vita pubblica e privata degli individui, questo significa che la lingua dovrebbe essere utilizzata nei mass media (televisione, radio, giornali, ecc.), nella cartellonistica, nella segnaletica stradale e nella toponomastica
- L'insegnamento della lingua minoritaria nelle scuole della zona in cui si parla tale lingua
- La possibilità d'uso della lingua minoritaria dinnanzi a tutti gli enti pubblici e alle organizzazioni che svolgono funzioni di pubblico servizio
- Promozione di attività culturali come studi o ricerche portate avanti nelle università, dove si indagano le particolarità di tali lingue minoritarie (Cisilino, 2006).

L'importanza che l'Unione Europea garantisce alle lingue minoritarie risiede anche nel riconoscimento del loro valore storico-culturale. Molte tra queste lingue, infatti, hanno origini antiche che hanno portato fino ai giorni nostri le loro ricche tradizioni culturali, letterarie e artistiche. Promuoverne la conoscenza significa valorizzare una parte integrante del nostro patrimonio culturale e gettare le basi per la creazione di un'Europa multilingue, consapevole che la diversità linguistica che le è propria costituisce un'inestimabile ricchezza per il futuro (Cisilino, 2006).

language(s) of the state nor the languages of migrants". (van Dongera et al., 2017)

In varie parti del continente europeo vivono popolazioni autoctone che parlano una lingua minoritaria, diversa da quella della maggioranza della popolazione del loro stato. Si può ben percepire che il fenomeno delle lingue minoritarie è molto esteso nel continente: in quasi tutti gli stati membri, infatti, c'è almeno una comunità linguistica autoctona con una lingua e cultura proprie, diverse da quelle della maggioranza. Come già menzionato, il panorama delle lingue e culture minoritarie in Europa non è omogeneo per quanto riguarda il livello normativo e quindi molte di queste comunità non sono ancora riconosciute ufficialmente. Per quanto riguarda il nostro paese, l'Italia è ricca di minoranze linguistiche, che si distinguono sia in termini di quantità che di varietà molto diverse tra loro. Come già riportato, l'articolo 6 della Costituzione italiana tutela le minoranze linguistiche ma è con la legge 482/99 che le minoranze linguistiche storiche nel paese hanno ottenuto riconoscimento. Tra queste comunità citiamo le popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene, croate e quelle parlanti il francese, il francoprovenzale, il friulano, il ladino, l'occitano, il sardo (European Bureau for Lesser Used Languages, 1998). La tutela delle lingue minoritarie, promossa dalla legge del 1999, può essere realizzata attraverso diverse modalità, fra cui l'introduzione dell'insegnamento *in* o *della* lingua minoritaria nel sistema educativo. La presenza della lingua minoritaria a scuola, come oggetto di insegnamento e mezzo di comunicazione ed espressione, in analogia alla lingua nazionale, l'italiano, facilita il mantenimento e l'uso della lingua nella comunità. Con l'intenzione di mantenere vive le lingue minoritarie, l'adozione della metodologia CLIL può rappresentare una soluzione efficace nell'ambiente scolastico di qualsiasi ordine e grado. Allo stato attuale, esistono diversi casi di sperimentazione di successo del CLIL in lingua minoritaria. Questi sviluppi in corso in Italia sono un riflesso di quanto avviene a livello europeo nella tutela delle lingue minoritarie. Secondo le politiche europee, le istituzioni scolastiche dovrebbero spingere nella direzione della veicolarità delle lingue minoritarie, e per questo evidenziano che il CLIL non dovrebbe appiattirsi sulla sola lingua inglese, ma essendo considerato come uno strumento utile ed efficace per la promozione di curricula scolastici multilingue capaci di formare studenti plurilingui, dovrebbe allargarsi anche alle lingue minoritarie. Inoltre, le istituzioni europee ritengono che il CLIL debba essere visto come un ambiente ideale non solo per l'apprendimento della lingua ma anche per lo sviluppo della competenza culturale ed interculturale dei discenti (Coonan, 2006).

Negli ultimi anni la tutela delle minoranze a livello europeo è aumentata a causa dell'autopromozione da parte delle minoranze stesse. Tuttavia, ci sono molte differenze tra le norme adottate nei vari ambienti europei, che portano ad approcci diversificati utilizzati nell'insegnamento delle lingue nelle scuole. In alcuni paesi, come Repubblica Ceca, Croazia, Lussemburgo ecc, una lingua minoritaria viene

insegnata a partire dal livello della scuola primaria, in altri viene offerta come materia facoltativa o come progetto extracurricolare (Balboni, 1999). Un sistema scolastico del territorio con presenza di una lingua minoritaria deve individuare e attuare una strategia didattica e una metodologia che consenta la promozione della L1 degli studenti, delle altre lingue parlate nella zona, nonché delle altre lingue europee (Balboni, Coonan & Ricci Garotti, 2001).

2.2 Il contesto linguistico in Friuli-Venezia Giulia

In un'Europa che sta facendo della diversità linguistica e del multilinguismo uno dei suoi maggiori obiettivi, presentiamo la regione italiana Friuli-Venezia Giulia, con la sua situazione linguistica unica in Europa. Istituita nel 1963, la Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia non corrisponde ad un'unità culturale né storico-politica. Derivante, infatti, da successivi e complessi spostamenti dei confini sia nazionali che interni, non fu fondata su una continuità storica. Malgrado tali limiti, tuttavia, il Friuli-Venezia Giulia, in quanto luogo di incontro e di intersezione delle tre grandi civiltà europee (quella latina, quella germanica e quella slava), rappresenta un'area linguistico-culturale con una propria riconoscibile specificità, nella quale, accanto alla lingua italiana, sia nella sua forma standard e sia nelle sue varianti regionali, convivono altri idiomi romanzi, germanici e slavi (De Marchi, 1984).

Il Friuli-Venezia Giulia è quel territorio collocato all'estremo Nord-Est dell'Italia, abitato da circa un milione di persone. Geograficamente parlando, intendiamo il territorio compreso tra le Alpi a Nord e l'Adriatico a Sud, il fiume Livenza a Ovest e la Slovenia a Est; è stato identificato in questi termini tanto sul piano geografico quanto dal punto di vista storico da molti ricercatori (Menis 1969-2009; Leicht 1977, Paschini 1975; Frau 1984a; Pascolini 2005; Maniaco 1996). Al centro la regione è attraversata dal fiume Tagliamento che crea la divisione interna «di qua dall'acqua e di là dall'acqua» che si manifesta anche nelle varietà linguistiche del friulano, tematica che si affronterà in seguito nel capitolo. Dal punto di vista amministrativo, il Friuli-Venezia Giulia comprende le province di Gorizia, Trieste, Udine, Pordenone. Solo questa regione può vantare una plurisecolare convivenza, tuttora viva sul medesimo territorio, dei tre ceppi linguistici del Vecchio Continente: latino (che si riscontra nel friulano e nell'italiano), germanico (nel tedesco e negli idiomi parlati dalle comunità germanofone) e slavo (caratterizzato dalla parlata slovena e dai dialetti sloveni locali). La comunità più consistente, comunque, è quella friulana, con i suoi circa

600.000 parlanti (ARLEF, 2015)¹⁷, presente in numerosi comuni nelle province di Udine, Gorizia e Pordenone. In questo contesto la lingua friulana è pertanto particolarmente rilevante, perché è presente soltanto qui, a parte la sua diffusione altrove legata all'emigrazione.

La Regione del Friuli-Venezia Giulia costituisce, da secoli, uno spazio di complesso contatto interlinguistico. Le basi dell'attuale situazione sono da ricondurre ai numerosi fatti storici di immigrazione e insediamento che hanno collocato una a fianco all'altra, le diverse popolazioni. La regione rappresenta così un esempio interessante di comunità plurilingue, sia per varietà di fenomeni sia per l'estensione temporale in cui possiamo osservarli. Si potrebbe arrivare alla conclusione che la storia del Friuli-Venezia Giulia e delle sue lingue è stata condizionata in buona parte dalla posizione geografica: la regione si colloca infatti in un punto di passaggio e di incontro da e per l'Italia come per l'estero. La regione Friuli-Venezia Giulia si può considerare, sia per la sua posizione geografica che per il suo vissuto storico, una regione multi- e plurilingue per eccellenza, ovvero si intende la presenza, conoscenza e capacità dei cittadini friulani di servirsi di una o più lingue per la comunicazione verbale. Questa capacità è molto varia e comprende: naturalmente lo stesso friulano e le sue varietà, l'italiano, le parlate simili ai dialetti veneti, inoltre contribuiscono anche le parlate germaniche e slave, che si trovano rispettivamente ai confini nord ed est della regione (Fusco, 2011).

2.2.1 Il friulano: lingua e normativa di tutela

Il Friuli-Venezia Giulia è una regione di confine, incrocio di popoli, di lingue e culture. Questa regione rappresenta dunque un contesto speciale, dove sono riconosciute e parlate ufficialmente quattro lingue: l'italiano, lo sloveno, il tedesco e il friulano, una delle lingue minoritarie storiche riconosciute ufficialmente dalla Legge 482/99. Accanto a queste quattro lingue, si colloca la lingua inglese normalmente introdotta nei curricoli scolastici, sin dalla scuola primaria. Recentemente, la Circolare Ministeriale nr. 64 del 2008 ha proposto l'uso dell'approccio CLIL anche per le lingue minoritarie. È evidente che il contesto plurilingue della regione ha aiutato e permesso di generare una specifica sensibilità verso un nuovo ambiente di apprendimento quale il CLIL (Perini, 2008).

La regione Friuli-Venezia Giulia è considerata, quindi, una regione multi- e plurilingue, grazie alla presenza, conoscenza e capacità dei cittadini friulani di

¹⁷ ARLeF-Agenzie Regional pe Lenghe Furlane. (2015). Ricerca sociolinguistica sulla lingua friulana. Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia. Retrieved from <https://arlef.it/app/uploads/materiali/1-ricerca-sociolinguistica-sulla-lingua-friulana-2015.pdf>

servirsi di una o più lingue per la comunicazione verbale. Questa capacità è molto varia. Prendendo in considerazione il friulano, bisogna precisare il fatto che la sua diffusione all'interno della regione non si presenta del tutto omogenea. Il friulano, infatti, risulta più forte e compatto nelle aree montane, pedemontane e collinari, ma anche nelle aree isolate e tendenzialmente lontane dai centri maggiori e dalle principali vie di comunicazione. Un altro aspetto che frena la diffusione della lingua friulana riguarda poi le occasioni di impiego della lingua: si può dire che il friulano soddisfa pienamente le esigenze comunicative legate alla vita quotidiana, all'ambiente rurale e tradizionale, mentre più recenti e meno utilizzati sono gli usi di tipo amministrativo o che coinvolgono la sfera nell'ufficialità (Fusco, 2011).

Il friulano è una lingua romanza presente in gran parte del territorio del Friuli-Venezia Giulia, la cui particolarità e unità sono riconosciute in virtù di una serie di caratteristiche morfologiche, fonologiche, lessicali, grammaticali e storiche (Frau 1989; Frau 2000/2013; Heinemann 2007; Iliescu 1969; Marchetti 1963). Questo idioma si caratterizza per i contributi delle lingue delle popolazioni con cui il Friuli-Venezia Giulia ha condiviso i momenti della sua storia: lingue germaniche, come il gotico, il longobardo, il tedesco, i dialetti slavi ad oriente della regione, le varietà venete. Gli studiosi parlano del friulano come di un idioma neolatino con caratteristiche ben definite. Le origini del friulano si possono documentare grazie ad un rotolo censuale di Aquileia, formato da tre pergamene custodite nell'Archivio capitolare di Udine. La lingua del testo è il latino, ma il documento è importante perché riporta vari nomi di luoghi e persone in forma friulanizzata. Il primo documento integralmente in lingua friulana, invece, è un elenco di iscritti a una confraternita di Cividale del Friuli, apparso nel Trecento. Numerosissime sono le testimonianze documentarie del friulano, già dal XIV secolo, per usi pratici e amministrativi, testimonianze che ci consentono di ricostruire con precisione la storia linguistica del Friuli-Venezia Giulia. Numerosi furono gli studiosi e i ricercatori che si sono occupati dei documenti antichi in friulano e numerosi sono anche i lavori e i contributi pubblicati su tale lingua (Leicht 1977; Marchetti 1963; Frau 1984; Frau 1989; Iliescu 1969; Benincà & Vanelli, 2016; Vicario, 2011), sebbene la maggior parte di questo patrimonio documentario resti, tuttavia, ancora da indagare.

La lingua friulana soddisfa esigenze comunicative legate alla pratica quotidiana e all'ambiente rurale e tradizionale, mentre più recenti sono gli usi amministrativi e ufficiali. Attualmente il rapporto tra italiano e friulano è interpretabile in termini di un bilinguismo in cui possono intervenire parziali sovrapposizioni e coincidenze funzionali: la lingua friulana viene talvolta adottata nella scrittura letteraria e nella comunicazione pubblica mentre l'italiano, in quanto lingua nativa di gran parte dei parlanti, accresce sempre più il proprio spazio comunicativo anche ai domini informali (Fusco, 2011).

La principale suddivisione dell'area linguisticamente friulana è quella segnata dal fiume Tagliamento, che divide, come si usa dire in regione, *il furlan di ca e di là da l'aghe* (tradotto «il friulano di qua e di là dall'acqua»). Dal punto di vista dialettale, quindi, secondo gli studi di Francescato (1966), validi ancor oggi, si possono distinguere tre gruppi principali di parlate friulane: il friulano centro-orientale (localizzato nell'area che comprende le province di Udine e Gorizia), il friulano occidentale (nella parte ovest della regione, corrispondente alla provincia di Pordenone), il friulano carnico (nella zona a nord-ovest dei territori di Tolmezzo e Ampezzo). Il friulano centro-orientale è la varietà più diffusa e quella che è stata assunta per lo più come modello per gli usi ufficiali, scritti e letterari. Questa è inoltre la parlata che caratterizza la zona di Cormons, dove troviamo la scuola di cui tratteremo nel capitolo 3. Secondo le ricerche di Francescato (1966), riprese anche da Frau (1984), le diverse varietà del friulano si contraddistinguono tra di loro per tratti fonetici, fonologici, morfologici, sintattici e lessicali più o meno marcati in base al territorio preso in considerazione.

Pur avendo confini molto marcati dal resto d'Italia e del mondo, la Regione friulana, così come la lingua che la caratterizza, presenta molte differenze al suo interno. I suoi parlanti sono così diversi ma anche così simili, accomunati tutti da un'unica realtà: tenere in vita questa lingua e il modo migliore e più efficace per farlo è quello di trasmetterla, insegnarla e non perderne l'uso.

Nella Regione, sono numerosi gli interventi, legislativi ed amministrativi, che negli ultimi anni si sono susseguiti, volti a tutelare un patrimonio linguistico e culturale particolarmente complesso e diversificato per storia, numero di parlanti ed esigenze di tutela. Il friulano è oggetto di tutela da parte di norme regionali, in base alle quali è stata anche definita una grafia ufficiale: in applicazione di tali leggi sono state incentivate iniziative per la protezione e la diffusione della lingua. Il riconoscimento ufficiale della minoranza linguistica friulana si basa principalmente su tre leggi. La Legge Regionale 15/96¹⁸ è stata il primo provvedimento legislativo a riconoscere ufficialmente il friulano come 'lingua', a promuoverne l'adozione ufficiale e a stabilire esplicitamente la possibilità per gli enti locali di prevederne l'uso nei rispettivi consigli e, in generale, nei rapporti con i cittadini. In secondo luogo, la Legge 482/99 contiene una disciplina più specifica sull'insegnamento delle lingue minoritarie a scuola e prevede un diritto generalizzato di usare tali lingue in tutte le amministrazioni pubbliche site in territorio delimitato. Infine, con la Legge Regionale 29/2007¹⁹, la Regione ha approvato le "Norme per la tutela e la valorizzazione e promozione della lingua

¹⁸ Legge regionale 22 marzo 1996, n. 15. *Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del servizio per le lingue regionali e minoritarie.*

¹⁹ Legge regionale 18 dicembre 2007, n. 29. *Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana.*

friulana”. In base a questa Legge, infatti, la lingua friulana può essere studiata ed insegnata secondo programmi educativi multilingue, nelle scuole d’infanzia, primarie e secondarie di primo grado. Inoltre, viene data responsabilità alla Regione per quanto riguarda la presenza di insegnanti nelle scuole e di strumenti necessari per l’insegnamento e la promozione del friulano (Cisilino, 2014). È importante da tenere in considerazione che secondo l’UNESCO, il friulano è stato classificato come lingua “decisamente in pericolo” in quanto non viene più appresa come L1 dai bambini nel contesto familiare (Moseley, 2010).

2.3 Il CLIL in friulano in Friuli-Venezia Giulia

Diversi sono stati i progetti e gli interventi volti alla promozione e al potenziamento del friulano nelle scuole, alla pari con le altre lingue presenti nel curriculum, quali l’italiano, l’inglese e altre lingue europee (Menegale & Bier, 2020; Perini, 2010; Perini & Senesi, 2012). Si tratta di progetti che investono tutti gli ordini scolastici, dalla scuola dell’infanzia all’Università, e che mirano a creare condizioni favorevoli all’uso della lingua friulana e alla sua acquisizione in più contesti, ad esempio nell’insegnamento della geografia nella scuola secondaria di primo grado, della meccanica negli istituti tecnici ecc. (Perini, 2006). Nominiamo un progetto in particolare, si tratta di EDUKA2²⁰. Il programma EDUKA2 ha affrontato la sfida comune della scarsa capacità di cooperazione transfrontaliera nel settore della formazione. L’obiettivo generale del progetto è stato quello di incrementare la capacità delle autorità pubbliche e dei portatori di interesse nel settore dell’istruzione nel quadro della cooperazione e della *governance* transfrontaliera. Il tutto reso possibile grazie alla creazione di una rete funzionale di cooperazione transfrontaliera tra scuole, università, centri di ricerca ed enti delle minoranze nazionali e linguistiche. Tale rete funzionerà secondo un documento strategico condiviso sulle sfide comuni e su soluzioni congiunte in ambito didattico su tematiche sia culturali che linguistiche, sia ambientalistiche che naturalistiche, come per esempio la didattica delle lingue minoritarie e regionali. Detto programma è stato inoltre originale ed innovativo sotto il profilo della diffusione delle tecnologie nel settore dell’istruzione, promuovendo l’uso di materiali didattici on-line ed e-learning. Grazie a tale iniziativa, sono stati creati nuovi materiali didattici per l’insegnamento in e della lingua friulana nelle scuole dove è previsto tale insegnamento. Tali materiali sono in grado di contribuire all’insegnamento CLIL in friulano in discipline come arte, scienze, tecnologia, musica, educazione motoria, matematica, storia, ecc.

²⁰ <http://www.eduka2.eu/>

La diffusione di questa lingua nelle scuole, tuttavia, non ha raggiunto i risultati sperati. Secondo alcuni autori (Petris, 2014; Cisilino, 2014; Menegale & Bier, 2020), il friulano si trova in questa situazione per i seguenti motivi: (a) sebbene il friulano sia stato riconosciuto come lingua minoritaria e secondo la Legge 482/1999 dovrebbe essere garantito il suo insegnamento, questo dipende dai fondi nazionali e regionali che vengono attribuiti alle scuole, nonché dipende anche dalla volontà degli insegnanti di dedicarsi ai progetti che lo riguardano; (b) la Legge Regionale del 2007, sopra citata, introduce l'insegnamento obbligatorio in e della lingua friulana con modalità CLIL, ma, nonostante ciò, lo studio di questa lingua dipende anche dal consenso dei genitori degli alunni, i quali, molto spesso non lo ritengono necessario; (c) per quanto ci siano direttive specifiche per aiutare gli insegnanti a gestire l'insegnamento in e del friulano attraverso il CLIL, non sono sempre disponibili materiali d'insegnamento per le discipline di tutti i gradi scolastici e gli insegnanti devono lavorare con materiali da loro creati.

2.4 I materiali per il CLIL in friulano

Affrontando la questione dei materiali didattici reperibili per il CLIL in lingua friulana, un aspetto critico potrebbe essere la necessità di utilizzare ed elaborare materiali autentici in lingua minoritaria. Appare infatti difficile l'elaborazione di materiali didattici che rispettino elevati criteri di qualità, di significatività e di trasferibilità. Sebbene, in teoria, ogni idioma può essere lingua veicolare in CLIL, di fatto adottare il metodo CLIL pone dei vincoli. Gli studenti potrebbero avere problemi se devono operare in una seconda lingua non sufficientemente sviluppata, come potrebbe essere il caso di una lingua minoritaria (Finco, 2016).

Cosulich (2007) ha effettuato una ricerca sull'utilizzo dei materiali didattici utilizzati nelle lingue minoritarie (ad esempio, il ladino, il catalano in Sardegna, il tedesco o lo sloveno in Friuli-Venezia Giulia), evidenziando la frequenza e il tipo di materiale che viene preferibilmente impiegato. È emerso che i libri di testo sono la categoria di materiale didattico preferito e più comunemente utilizzato per l'insegnamento di lingue minoritarie: ben 140 insegnanti intervistati, infatti, hanno affermato di utilizzare questo tipo di materiale sempre o molto spesso. Certamente, vengono impiegati anche altri tipi di materiali come gli articoli presi da riviste, internet, materiali multimediali e audio-visivi, sebbene meno frequentemente. Viene anche riportato nello studio, che un gran numero di insegnanti prepara personalmente il materiale didattico da adoperare in classe.

Per quanto riguarda la lingua friulana, troviamo, d'accordo con quanto emerso dallo studio di Cosulich (2007), maggiormente disponibili ed accessibili i materiali didattici che comprendono i libri di testo.

In Friuli-Venezia Giulia, a questo proposito, è presente un'associazione che ha come scopo la salvaguardia della lingua e della cultura friulana: la Società Filologica Friulana/Società Filologica Friulana²¹. Questa associazione ha promosso molti progetti che hanno portato alla creazione di diversi materiali didattici con l'obiettivo di promuovere l'insegnamento e l'uso della lingua friulana, anche come lingua veicolare nelle discipline curriculari. È, inoltre, importante ricordare anche il ruolo del Centro di documentazione ricerca e sperimentazione didattica per la scuola friulana (Docuscuele²²), centro facente parte della Società Filologica Friulana ma con funzioni distinte e specificamente rivolto al mondo della scuola. In seguito, andremo a presentare i principali progetti editoriali realizzati dalla Società Filologica Friulana e dal Docuscuele.

Iniziamo con il progetto pluriennale di educazione linguistica integrata "*Marilenghe te scuele*"²³, promosso dalla Società Filologica Friulana e realizzato in collaborazione con l'Università Ca' Foscari di Venezia. È rivolto ai docenti delle scuole primarie del Friuli-Venezia Giulia ed ha l'obiettivo di sviluppare competenze linguistiche e comunicative in lingua friulana. Il progetto si concretizza con la produzione di moduli e materiali didattici per l'insegnamento e l'uso della lingua friulana per veicolare le discipline curriculari, utilizzando la metodologia CLIL, con la quale si intende conseguire il duplice scopo di prestare attenzione sia alla disciplina che alla lingua veicolare, così da poter rispondere alle necessità formative come previsto dalle normative di tutela del friulano (L.R. 29/2007). Sono stati sviluppati fascicoli in formato cartaceo contenenti delle unità didattiche integrate per ognuna delle classi delle scuole primarie, dal primo al quinto anno. Suddetti fascicoli presentano discipline diverse, come educazione civica, educazione fisica, geografia, matematica, musica, scienze, storia, tecnologia, informatica e altro. Ogni fascicolo presenta da tre a cinque unità di apprendimento CLIL, predisposte in varie lezioni, che corrispondono a diverse discipline curriculari (precedentemente elencate).

Questo progetto nasce soprattutto per tre motivi principali: (1) la difficoltà di avere a disposizione materiali didattici in lingua friulana che fossero appropriati per gli studenti delle scuole primarie, (2) l'esigenza di documentazione per percorsi CLIL in friulano, che fossero organizzati, coerenti e flessibili rispetto al curriculum nazionale, pur tenendo conto della specificità del nostro contesto, (3) l'opportunità di offrire ai docenti, con competenza nella lingua, strumenti per sostenere e divulgare l'uso del friulano in classe.

²¹ <https://www.filologicafriulana.it/>

²² <http://www.scuelefurlane.it/>

²³ <https://www.filologicafriulana.it/marilenghe-te-scuele/>

Un secondo progetto è “*Il Novecento di Ugo fra storia e parole*”²⁴, il quale nasce dall’idea di far conoscere agli studenti la figura di Ugo Pellis, un letterato, fotografo, glottologo e insegnante, protagonista della storia del primo Novecento, in un momento di grandi e profonde trasformazioni per il Friuli-Venezia Giulia. Tale progetto ha portato alla stesura di un volume intitolato *Il Nûfcent di Ugo fra storie e peraulis*, il quale raccoglie moduli didattici strutturati secondo la metodologia CLIL. È stato pubblicato separatamente anche il fumetto realizzato da Paolo Gomets Francescutto che racconta in sintesi la vita e il lavoro di Ugo Pellis e che riporta alcune mappe geo-politiche del periodo storico di riferimento. Questo tipo di materiale è pensato per le classi IV e V della scuola primaria, mentre alle secondarie di I grado è stata proposta una serie di laboratori didattici, condotti da esperti esterni da remoto. Grazie alle unità didattiche e ai laboratori didattici proposti, alcuni docenti hanno tentato una sperimentazione didattica che ha portato alla creazione da parte degli alunni di molto materiale diversificato: dai disegni agli e-book, alla stesura di testi, alla ricerca di fotografie.

Un terzo progetto promosso dalla Società Filologica Friulana denominato “*4 lingue = 1 Regione*”²⁵ ed ha come obiettivo la promozione della conoscenza delle minoranze linguistiche storiche del Friuli-Venezia Giulia nelle scuole primarie e secondarie di primo grado della regione. Il progetto prevede l’organizzazione di laboratori e la produzione di materiali didattici. I laboratori saranno sviluppati per singole classi o per gruppi omogenei e saranno incentrati su argomenti di carattere storico-sociale, con animazioni teatrali, approfondimenti linguistici, testimonianze di rappresentanti delle singole comunità linguistiche regionali ed elaborazione di testi originali da parte degli studenti. I materiali didattici, prodotti da questi laboratori, potranno essere su piattaforma informatica (per esempio, PDF online, e-book, ecc.) o su carta (quaderno/dépliant operativo).

Per quanto riguarda i progetti di Docuscuele, nominiamo la creazione del fumetto “*Ti racconto il Vajont/Ti conti il Vajont*”²⁶ disponibile sia in lingua friulana che in lingua italiana. Gli autori intendono far conoscere alle nuove generazioni una pagina importante della storia regionale e scelgono di farlo attraverso la scuola. Il lavoro consente di individuare alcuni gruppi principali di argomenti, che possono venire trasmessi sotto forma di progetto multidisciplinare a scuola, infatti è presente una parte di Storia con la descrizione del disastro attraverso la raccolta di articoli dai giornali dell’epoca, testimonianze, fotografie, ecc., nonché la predisposizione

²⁴ <https://www.filologicafriulana.it/il-novecento-di-ugo-fra-storia-e-parole/>

²⁵ <https://www.filologicafriulana.it/4-lingue-1-regione/>

²⁶ <http://www.scuelefurlane.it/fur/progjets/ti-racconto-il-vajont-ti-conti-il-vaiont/?IDLYT=7334>

di una cronologia degli eventi. È, inoltre, presente una parte di Geografia con l'analisi del territorio circostante, non solo, si può approfondire anche dal punto di vista scientifico-storico la costruzione di una diga, analizzando diverse tipologie di dighe, come si costruisce una diga, le frane e i rischi a esse collegate e sempre per quanto riguarda Scienze, si può affrontare il discorso di altri disastri ambientali ascrivibili all'uomo che hanno coinvolto la regione Friuli-Venezia Giulia. Non dimentichiamoci del protagonista del fumetto che aprirà a una riflessione antropologica su cosa ha significato per le comunità friulanofone il disastro del Vajont e come esso abbia modificato le loro vite, ponendo così l'attenzione anche sul Friulano. Docuscuele si trova presso la Biblioteca della Società Filologica Friulana dove si è potuto raccogliere un piccolo patrimonio di materiali, libri e progetti con l'ambizione di far crescere ancora di più questa raccolta grazie al sostegno degli insegnanti e di tutto il mondo della scuola friulana.

Ci sono inoltre ulteriori progetti che non hanno lo scopo di creare nuovo materiale didattico, bensì quello di consentire la consultazione in rete di tale patrimonio didattico e garantirne una migliore e più sicura conservazione nonché favorire la ricerca di documenti e fonti e sviluppare dei percorsi di conoscenza e fruizione delle stesse per la valorizzazione della cultura friulana. Un esempio di progetto, promosso dalla Società Filologica Friulana, volto a diffondere la conoscenza del patrimonio culturale friulano attraverso la digitalizzazione e la messa in rete di volumi e di testate periodiche locali di principale interesse culturale relative al territorio, alla storia, all'ambiente, all'arte e alla lingua friulana, ha il nome di *“Cultura in rete. Per un patrimonio digitale inclusivo”*²⁷.

Non solo la Società Filologica Friulana si è impegnata nella creazione di materiale didattico utile all'insegnamento del friulano nelle scuole. È bene, infatti, citare anche gli altri contributi che sono stati fatti. Riportiamo come primo, il progetto intitolato *“La nestre vòs: i fruts si contin”* portato avanti dalle scuole consorziate in Collinrete, le quali si impegnano a portare avanti il progetto di lingua friulana in rete per favorire la produzione, la fruizione e la diffusione di pratiche didattiche e di contenuti in lingua friulana. Grazie a questo contributo, sono stati caricati sul web dei fumetti interamente in friulano, nonché sono stati prodotti elaborati scritti e grafico-pittorici individuali e di gruppo per i più piccoli, fascicoli e dispense in lingua friulana corredati dalla traduzione in italiano e da semplici spiegazioni e/o collegamenti disciplinari nella lingua straniera studiata, materiale fotografico e riprese video e anche CD e DVD con i materiali raccolti ed elaborati²⁸. Le materie e tematiche su cui si possono trovare i materiali sono

²⁷ <https://www.filologicafriulana.it/cultura-in-rete-per-un-patrimonio-digitale-inclusivo/>

²⁸ I materiali citati sono disponibili sui siti web delle scuole che prendono parte a questo progetto, nella sezione “progetti friulano”. Per esempio, è possibile consultare il sito

diverse, per esempio storia, scienze, geografia, arte, ma sono presenti anche sezioni sui mestieri o l'abbigliamento.

Presentiamo ora anche “*Lenghis*”²⁹, una piattaforma didattica per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue, tra cui quella friulana, promossa dalla società cooperativa CLAAP, in collaborazione con l'Agenzia Regionale per la Lingua Friulana/Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane (ARLeF). La società CLAAP che ha creato questo progetto, si occupa di realizzare strumenti informatici ed editoriali e di fornire servizi a supporto delle lingue minoritarie, in particolare la lingua friulana. Questa piattaforma online ha l'obiettivo di creare attività di laboratori linguistici in forma multimediale, con immagini e audio. La si può paragonare ad una biblioteca, infatti questa piattaforma è organizzata in più discipline, categorie e livelli scolastici.

Riportiamo ora il contributo del Consorzio Universitario del Friuli che, attraverso i progetti “*ACCRCOON – Accrescimento della conoscenza nella lingua minoritaria – Studi e materiali*” per la scuola primaria e “*Conoscenza e diffusione L. 482/99*” per la scuola secondaria di II grado, ha potuto produrre e promuovere molti materiali didattici ora disponibili e scaricabili in e per la lingua friulana. Tali materiali didattici sono destinati agli alunni delle scuole per arricchire le proprie conoscenze del Territorio e per sviluppare le proprie abilità in un contesto noto. Nel sito dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli-Venezia Giulia sono messi a disposizione materiali didattici volti all'uso della lingua friulana come lingua per veicolare contenuti curricolari. Per quanto riguarda i materiali generati per la scuola primaria, è possibile scaricare in formato PDF dei manuali con il relativo quaderno di lavoro, i quali presentano anche la traduzione in italiano. Al contrario, per quanto riguarda le scuole secondarie, è possibile scaricare, sempre in formato PDF, delle slide con la spiegazione di uno specifico argomento di una materia curricolare, per esempio l'aria per quanto riguarda scienze.

2.5 Confronto dei materiali didattici per il CLIL in inglese e friulano

In seguito alla ricerca che abbiamo eseguito sui materiali didattici reperibili per l'insegnamento tramite CLIL in lingua inglese e in lingua minoritaria, in friulano, sono emerse delle differenze. È importante comunque segnalare che, sebbene siano disponibili materiali per entrambe le lingue menzionate, molto spesso una delle

<https://www.icsedegliano.it/sezioni/studenti/1011/PFriulano/index.html> dell'Istituto Comprensivo di Sedegliano.

²⁹ <https://lenghis.me/>

preoccupazioni degli insegnanti CLIL è che non riescono a trovare materiale appropriato per le loro lezioni e, per questo motivo, hanno bisogno di preparare loro stessi i propri materiali (Bentley, 2007). Nonostante ciò, è stato possibile prendere in considerazione materiali autentici per lezioni CLIL.

Come sostenuto da Dalton-Puffer (2011), la lingua inglese è la lingua target più diffusa ed utilizzata per il CLIL in Europa, ed è per questo motivo che i materiali disponibili in questa lingua sono svariati e di diverso tipo. Abbiamo inizialmente presentato i libri di testo che, non si può ignorare, sono ancora molto diffusi tutt'oggi, sebbene molto spesso si preferiscano le nuove tecnologie. Ad ogni modo, sono molto diffusi i volumi in inglese per l'insegnamento CLIL con contenuti che spaziano in tutte le materie in cui tale metodologia può essere utilizzata. Assieme ai libri di testo vengono impiegate immagini, tabelle, diagrammi e flashcard che possono aiutare gli studenti a comprendere al meglio quanto viene insegnato. Molte attività proposte dai libri di testo possono aver bisogno di un ausilio, come per esempio i CD audio. Ed è proprio questo un secondo tipo di materiali che abbiamo analizzato. Questa categoria è molto utile per quanto riguarda le capacità d'ascolto e comprensione, infatti i CD-ROM possono fornire attività di completamento nei libri, possono fornire inoltre canzoni su un argomento specifico o con termini specifici, possono anche fornire esercizi in cui gli studenti ascoltano e poi ripetono quanto appena detto. Questo tipo di materiali è molto utile per sviluppare le capacità di comprensione orale (Dale e Tanner, 2012a). Successivamente, vengono descritti alcuni dei materiali disponibili su internet, potenzialmente infiniti: ci si riferisce a video, giochi, siti web e altro. Nel nostro secolo, gli studenti non sono solo esposti ai computer come strumenti tecnologici, ma questi assieme ai telefoni cellulari sono ora considerati più che semplici strumenti di comunicazione, di conseguenza la tecnologia ha cambiato il modo in cui gli studenti apprendono (Duman, Orhon e Gedik, 2015). Numerosi sono infatti i siti web che possono essere sfruttati come ausilio dagli insegnanti di CLIL e non meno importanti sono anche le applicazioni che promuovono altri materiali didattici.

Confrontando tale vastità di materiali per la lingua inglese con quanto è disponibile per la lingua friulana, è chiaro che quanto riportato per la seconda è molto ridotto ma non per questo meno importante o meno utile per l'insegnamento di tale lingua. Innanzitutto, dobbiamo ricordare che, essendo una lingua minoritaria, e non diffusa a livello globale come l'inglese, il friulano ha la caratteristica di essere studiato e parlato solo nel territorio della Regione Friuli-Venezia Giulia quindi i confini del suo insegnamento sono molto limitati. Non per questo però è trascurata come lingua, infatti ci sono associazioni che hanno lavorato a fondo per dare la possibilità agli insegnanti di avere materiali in friulano con cui operare nei diversi ordini scolastici. Come riportato anche dallo studio di

ricerca portato avanti da Cosulich (2007) sulle lingue minoritarie, la maggior parte dei materiali prodotti per la lingua friulana sono libri di testo, siano essi disponibili in forma cartacea o su piattaforma informatica, come per esempio in formato PDF. Altrettanti sono anche fascicoli o quaderni di lavoro sempre disponibili in forma cartacea o scaricabili. Sono ridotti invece i materiali didattici multimediali o ricercabili su internet, rispetto a quelli disponibili per l'inglese. Mancano infatti siti web dedicati appositamente a fornire materiale didattico tramite giochi o schede, così come mancano applicazioni dedicate. Sicuramente il materiale prodotto dai progetti sopra citati non è poco e farà la differenza per molti insegnanti ma ancora molto lavoro si dovrà portare avanti per far sì che questa lingua sia più accessibile a tutti coloro che vogliono approcciarsi ad essa.

In questo capitolo si è potuto vedere come, per quanto ci siano direttive specifiche per aiutare gli insegnanti a gestire l'insegnamento in e del friulano attraverso il CLIL, in molti casi, non sono disponibili materiali d'insegnamento per le discipline di tutti gli ordini scolastici e gli insegnanti devono lavorare con materiali da loro creati. Sebbene siano numerosi i progetti portati avanti da associazioni come la Società Filologica Friulana che hanno portato alla creazione di diverso materiale utile per l'insegnamento di tale lingua minoritaria, a confronto con quanto esiste in lingua inglese, la differenza è consistente sia nella quantità che nella qualità delle risorse a disposizione per i docenti.

Nel prossimo capitolo verrà indagato il contesto di una scuola primaria nella provincia di Gorizia in cui il CLIL è insegnato sia in lingua inglese sia in lingua friulana.

Capitolo 3

In questo capitolo descriveremo il contesto scolastico che prenderemo in analisi, ovvero l'Istituto Comprensivo "Giovanni Pascoli" di Cormons, nella ex provincia di Gorizia. L'obiettivo principale del capitolo sarà, tuttavia, quello di presentare i risultati emersi da un questionario somministrato ai docenti che, nell'istituto in questione, prendono parte ai progetti di insegnamento CLIL in lingua inglese e friulana. Dopodiché, si proseguirà con l'analisi dei risultati emersi dal questionario, nonché dei materiali didattici utilizzati nei progetti CLIL in friulano e inglese nella scuola.

3.1 Il contesto della scuola "Istituto Comprensivo Giovanni Pascoli" di Cormons (GO)

L'Istituto Comprensivo "Giovanni Pascoli" si trova nella cittadina di Cormons, nell'ex provincia di Gorizia, nella parte est della regione Friuli-Venezia Giulia, al confine con lo Stato sloveno. Il contesto linguistico in cui si trova è particolare. A Cormons, accanto alla lingua italiana, la popolazione utilizza la lingua slovena, così come quella friulana³⁰, nonché parlate dialettali simili al dialetto veneto. L'esistenza di questi dialetti veneti, nel mezzo dell'area friulanofona, è dovuta all'influenza politica ed economica che la Repubblica di Venezia esercitò per alcuni secoli sul Friuli, un'influenza che interessò soprattutto le classi borghesi delle città, che erano maggiormente interessate a rapporti con gli amministratori e con i mercanti veneziani e che quindi per questi scopi portarono la loro varietà linguistica nella regione (Francescato 1982; Frau 1984; Marcato 2001).

Il Comune di Cormons è stato inserito nell'ambito territoriale di tutela della lingua friulana ai fini dell'applicazione delle leggi a questa dedicate (L. 482/99, L.R. 15/96 e L.R. 29/2007, illustrate nel capitolo 2). Nelle scuole primarie dell'istituto scolastico in questione, dunque, è prevista la possibilità di svolgere progetti CLIL in lingua friulana, proprio per dare la possibilità ai bambini di conoscere e utilizzare questa lingua. Accanto alle attività portate avanti in lingua friulana, le classi svolgono anche progetti CLIL in inglese, lingua studiata dagli alunni della scuola sin dalla prima classe. Specifichiamo che verranno presi in considerazione gli insegnanti e gli alunni delle scuole primarie "A. Manzoni", "V.

³⁰ Nel capitolo precedente è stata presentata e descritta la varietà friulana che troviamo nel territorio di Cormons.

Feltre” e “G. Torre” dell’istituto, prendenti parte ad entrambi i progetti, così da poter effettuare un confronto in base ai risultati che affioreranno dal questionario.

3.2 La ricerca: il questionario rivolto agli insegnanti

Nelle scuole primarie di nostra analisi, i progetti CLIL in lingua inglese vengono portati avanti nelle classi quarte e quinte, in discipline quali scienze, geografia o storia in tutti i tre plessi, sotto la guida delle insegnanti di lingua inglese. Per quanto riguarda, invece, la lingua friulana, le lezioni CLIL sono estese anche alle altre classi, coprendo più discipline quali musica, attività motoria, geografia, arte immagine, storia, ecc. Agli insegnanti interessati è stato proposto, in modo del tutto anonimo, un questionario con domande inerenti alla metodologia CLIL e più nello specifico in base alla lingua utilizzata per l’insegnamento veicolare, che sia questa la lingua inglese o friulana. L’obiettivo primario di questo questionario, ad ogni modo, è fare un confronto, per quanto minimo date le poche persone coinvolte, sulla differenza di disponibilità ed utilizzo dei materiali nelle lingue indagate. Questo questionario vuole essere solo da esempio per futuri lavori, per fare comprendere le differenze che negli insegnanti si possono riscontrare in base all’insegnamento CLIL di una o un’altra lingua e capire dal loro punto di vista su cosa si dovrebbe lavorare per migliorare il tutto.

3.2.1 Le domande di ricerca

La nostra ricerca aveva come obiettivo quello di rispondere alle seguenti domande:

DR1: Quali differenze ci sono tra i materiali CLIL in lingua inglese e in lingua friulana a disposizione degli insegnanti?

DR2: In che modo gli insegnanti modificherebbero i materiali esistenti?

DR3: Secondo gli insegnanti, i materiali sono adeguati a favorire la motivazione degli studenti?

3.2.2 I partecipanti

I docenti che hanno partecipato allo studio sono stati cinque, rispettivamente due per il CLIL in lingua inglese e tre per il CLIL in lingua friulana. Tutti i partecipanti sono di genere femminile, nella fascia d’età compresa tra 40 e 55 anni.

Presentiamo per prime le insegnanti del CLIL in inglese. Le docenti hanno dichiarato di essere di madrelingua italiana e di aver studiato la lingua inglese durante il loro percorso di studi. Entrambe sono docenti di lingua nelle classi dove effettuano anche le lezioni di CLIL nella disciplina di scienze. Come è stato precedentemente riportato, l'istituto comprensivo, che prendiamo in considerazione per la nostra ricerca, ha al suo interno tre diversi plessi di scuola primaria. Le insegnanti di inglese che hanno partecipato, quindi, hanno numerose classi dove operare, sebbene il progetto CLIL venga proposto solo alle classi quarte e quinte dell'istituto. Per quanto riguarda la formazione specifica per l'insegnamento CLIL, solo una delle insegnanti ha dichiarato di possedere un titolo di master universitario specificatamente dedicato alla didattica delle lingue straniere. Ambedue concordano nell'affermare che l'insegnamento CLIL in lingua inglese è molto gratificante ed è per questo motivo che portano avanti il progetto ormai da diversi anni.

Procediamo ora nella presentazione delle insegnanti del CLIL in friulano. Due tra queste docenti hanno dichiarato di essere di madrelingua friulana, mentre la terza afferma di essere bilingue italiana-friulana. Non tutte hanno intrapreso un percorso di studio di questa lingua minoritaria, infatti una delle insegnanti ha dichiarato di non averla mai studiata. Nonostante ciò, tutte hanno riportato di aver frequentato corsi di formazione specifici per l'insegnamento CLIL, come ad esempio "*Fare clil...par Furlan!*" del progetto di Eduka2, diversi corsi nel post-laurea o un corso specifico istituito dallo stesso istituto comprensivo "G. Pascoli". Essendoci tre diverse scuole primarie nell'istituto, le insegnanti di CLIL in friulano sono state collocate ognuna in un plesso. Di queste insegnanti, una è un'esperta esterna alla scuola che porta avanti il progetto CLIL in friulano nelle classi del plesso "G. Torre", le altre due invece sono insegnanti di ruolo di diverse discipline nelle classi degli altri due plessi. Le docenti affermano di insegnare CLIL in friulano in diverse discipline, come geografia, storia, matematica, musica, attività motoria, scienze, tecnologia, ecc. Il progetto, ad ogni modo, è rivolto a tutte le classi, a differenza del CLIL in lingua inglese. Come per il CLIL in inglese, anche il progetto CLIL in friulano è portato avanti dalle insegnanti ormai da diversi anni, infatti, mediamente, il parere delle docenti riporta che l'insegnamento di questo approccio nelle diverse discipline scolastiche è abbastanza gratificante.

3.2.3 Il questionario³¹

Il questionario proposto per la ricerca è stato creato ad hoc per questo questionario con l'utilizzo della piattaforma online *Google Moduli*, curata da Google. Le domande inserite sono sia chiuse che aperte, hanno quindi come opzioni di risposta le seguenti: scelta multipla, caselle di controllo dove è possibile scegliere più risposte, scala lineare (i punteggi vanno da 1 a 5, dove il numero 1 indica il minimo, mentre il numero 5 indica il massimo) oppure risposte brevi dove i partecipanti possono esprimere i loro pensieri.

Presentiamo di seguito le domande rivolte agli insegnanti di CLIL nel questionario che è stato loro proposto. Innanzitutto, è stato chiarito il fatto che questo questionario era rivolto esclusivamente agli insegnanti CLIL in lingua inglese e/o friulana nelle scuole primarie dell'Istituto Comprensivo "G. Pascoli" di Cormons e che l'intento era quello di indagare l'utilizzo di materiali didattici e la loro effettiva disponibilità per quanto riguarda i progetti CLIL in lingua inglese e in lingua friulana.

Nella prima parte del questionario sono state poste domande generali che ci hanno permesso di presentare le docenti che hanno partecipato per la lingua inglese e per la lingua friulana nel paragrafo 3.2.2 di questo capitolo. In particolare, le domande si riferiscono alla formazione delle insegnanti, alla lingua utilizzata per l'insegnamento CLIL e alla disciplina scolastica che viene insegnata nel CLIL.

La seconda parte del questionario contiene domande specifiche per quanto concerne il CLIL in lingua inglese e il CLIL in lingua friulana. In questa parte vengono inoltre fatte richieste mirate a sapere quali siano i materiali utilizzati dagli insegnanti. A partire dalla domanda 6, *Con quale facilità trovi materiali adeguati alla preparazione delle lezioni CLIL in inglese/friulano?*, il questionario si focalizza sui materiali didattici. Nello specifico, la domanda 6 ha come obiettivo comprendere quale sia la percezione degli insegnanti rispetto alla disponibilità di materiale in base alla lingua che utilizzano nell'insegnamento CLIL. La domanda 7, *Quale tipologia di materiali per l'insegnamento CLIL in inglese/friulano è più accessibile a tuo parere?*, intende evidenziare quali siano i materiali che le docenti ritengono più raggiungibili tra quelli forniti, con possibilità di indicare più di un materiale, come ad esempio i materiali cartacei (libri, riviste, ecc.), l'insieme di materiali reperibili online (articoli, documentari, video, canzoni, giochi, ecc.), le applicazioni dedicate all'insegnamento CLIL o altro da specificare. La domanda 8, *Con quale frequenza utilizzi i seguenti materiali nelle tue lezioni CLIL in inglese/friulano?*, riprende gli esempi di materiali già citati nella domanda

³¹ Il questionario completo è consultabile nella sezione "Allegati".

precedente, chiedendo però di precisare l'effettivo utilizzo che le insegnanti ne fanno durante le loro lezioni CLIL, con la possibilità di scelta tra mai, poco, spesso o sempre.

Nella terza e ultima parte del questionario, si richiede ai partecipanti di esprimere un parere personale sui materiali didattici CLIL nelle due lingue. Iniziando con la domanda 9, *Quale ritieni sia il livello di qualità dei materiali che hai a disposizione per l'insegnamento CLIL in inglese/friulano?*, si chiede di pronunciare il proprio parere circa la qualità dei materiali che le docenti hanno a disposizione e in base a quale criterio li ritengono di bassa o alta qualità. Le domande successive richiedono, in particolare, il riscontro che gli insegnanti hanno avuto con i loro allievi, in base alla tipologia di materiale utilizzato. I partecipanti hanno lo spazio per esprimersi in tali domande e hanno la libertà di parlare per entrambe le lingue (inglese e friulana) o scegliere di esporre i loro pensieri solo su una. In queste domande viene chiesto di riportare quali siano, secondo le docenti, i materiali ritenuti più efficaci per i loro alunni, in termini di motivazione, entusiasmo, apprezzamento ed apprendimento. Le domande in questione (10-11-12) sono state poste come generali e non possono venire analizzate nei risultati di una o dell'altra lingua utilizzata nel CLIL, pertanto saranno i risultati in una sezione a parte. Infine, la domanda 13, *Miglioreresti i materiali disponibili per il CLIL il inglese/friulano?*, chiede consiglio agli stessi insegnanti su come sarebbe opportuno procedere affinché l'approccio CLIL venga migliorato attraverso i materiali che lo caratterizzano.

3.2.4 L'analisi dei dati

Il questionario che è stato proposto ai partecipanti di questo studio ha l'obiettivo di effettuare una raccolta di dati qualitativi, ovvero quella tipologia di dati che descrive le caratteristiche di un oggetto/soggetto, nel nostro caso i materiali didattici per il CLIL in inglese e friulano. In seguito alla creazione del questionario grazie alla piattaforma Google Moduli, questo è stato inviato tramite mail alle docenti dell'istituto impegnate nei progetti CLIL in lingua inglese e in lingua friulana, chiedendo la loro collaborazione alla ricerca, in modo del tutto anonimo. È stata scelta questa modalità di questionario così da garantire l'anonimato ai partecipanti ed avere delle risposte spontanee da parte loro, senza la pressione che un'intervista in presenza avrebbe potuto riportare sulle risposte. Una volta ricevute le risposte da tutte le insegnanti delle scuole primarie del comprensivo, è stato finalmente possibile analizzare i dati raccolti. Per quanto riguarda le tipologie di domande con risposta a scelta multipla, caselle di controllo o scala lineare, sono stati prodotti dei grafici così da poter mettere a confronto i dati ricevuti. Diversa

procedura, invece, è stata scelta per tutte le domande a risposta aperta, in quanto si è preferito riportare, in fase di stesura, le risposte dettagliatamente.

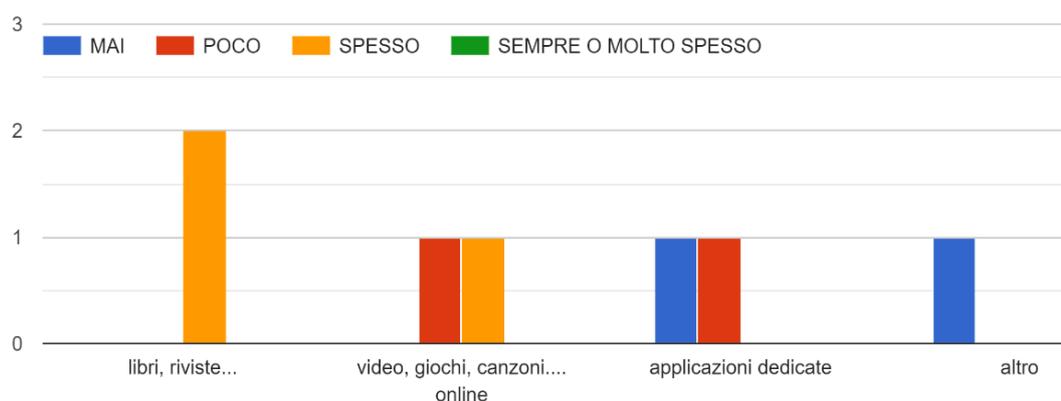
Entrando nello specifico dell'analisi, per le domande con risposta a scelta multipla, ovvero dove era possibile scegliere un'unica soluzione di risposta, sono stati creati grafici a torta. Grafici a barra e istogrammi sono stati utilizzati per visualizzare il resto delle domande con risposta chiusa.

3.3 I risultati rispetto al CLIL in lingua inglese

Gli insegnanti che hanno partecipato al questionario per quanto riguarda il CLIL in lingua inglese sono stati due, entrambi di madrelingua italiana. Abbiamo già riportato le risposte che le docenti hanno fornito, per quanto riguarda la prima parte generale del questionario, nella presentazione dei partecipanti sopra. Passiamo quindi al commento dei risultati ottenuti nelle domande relative ai materiali didattici CLIL.

Alla domanda 6, in cui si chiedeva il parere dei docenti circa la disponibilità che riscontrano nel reperire materiale adatto per le loro lezioni CLIL, i risultati riportano che i materiali non sono ritenuti né troppo difficili da reperire ma neppure troppo facili. Ricordiamoci che i docenti che hanno risposto al questionario hanno dichiarato di insegnare CLIL in scienze, quindi probabilmente dipende dalle tematiche più o meno complesse che si vogliono presentare in questa disciplina e potrebbero variare le risposte nel caso in cui la disciplina d'insegnamento fosse diversa. Dopo aver richiesto l'opinione dei partecipanti circa la facilità nel trovare materiali adeguati alla preparazione delle lezioni CLIL, nella domanda 7 viene richiesto quali siano, secondo loro, i materiali più accessibili e, successivamente nella domanda 8, quali tipologie di materiali, tra quelli proposti, vengono utilizzati più spesso nelle lezioni. I materiali ritenuti da entrambe le docenti più accessibili sono quelli reperibili online, come ad esempio video, giochi, canzoni, articoli, ecc. e di seguito vengono riportati anche i materiali cartacei come libri, riviste, ecc. Il grafico che segue riporta i risultati della domanda 8, ma è subito evidente che non riconduce alle stesse risposte date alla domanda precedente.

8) Con quale frequenza utilizzi i seguenti materiali nelle tue lezioni CLIL in inglese?



Entrambi le insegnanti, si trovano d'accordo nell'affermare che i materiali più accessibili siano quelli online, forniti dai siti internet, tuttavia non risultano essere i più utilizzati. Al contrario, sebbene ritenuti non troppo accessibili, i materiali più spesso impiegati da questi docenti sono risultati quelli cartacei, mentre quelli online non sempre vengono proposti agli allievi o comunque non da entrambi i docenti. La tipologia di materiali comprendenti le applicazioni dedicate all'insegnamento CLIL, come si può facilmente osservare, non è ritenuta come facilmente accessibile e riflette questo aspetto anche sulla frequenza di utilizzo che è assai ridotta o assente.

Per quanto riguarda la qualità dei materiali, gli insegnanti che hanno aderito, sono d'accordo sul fatto che i materiali siano di alta qualità ma non perfetti: entrambi i partecipanti non indicano il massimo punteggio a questa domanda ma si attestano sul 4 (il massimo era 5). I commenti che hanno lasciato per motivare la risposta alla domanda, riportano che "La qualità è alta solo in siti specializzati" e "Si trovano alcune pubblicazioni interessanti e molto materiale online che però deve essere vagliato". Ne consegue quindi che gli insegnanti siano d'accordo nel sostenere che molto lavoro c'è ancora da fare per avere una disponibilità di materiali CLIL più mirata per quanto riguarda la scuola primaria.

Infine, un ultimo punto in cui entrambi i docenti si trovano d'accordo, è il desiderio di migliorare i materiali disponibili per il CLIL in inglese. Il pensiero di entrambi i partecipanti è che si possa migliorare i materiali CLIL in lingua inglese. È stata inoltre motivata la risposta con le seguenti affermazioni: "Consiglierei di adattare la lingua proposta all'età dei bambini" e "Arricchire la batteria di attività sia di presentazione sia di verifica, diversificazione in base alle forze o criticità degli alunni. Solitamente questo lavoro di adattamento ricade del tutto sull'insegnante". Viene quindi segnalata la poca attenzione rispetto all'età degli

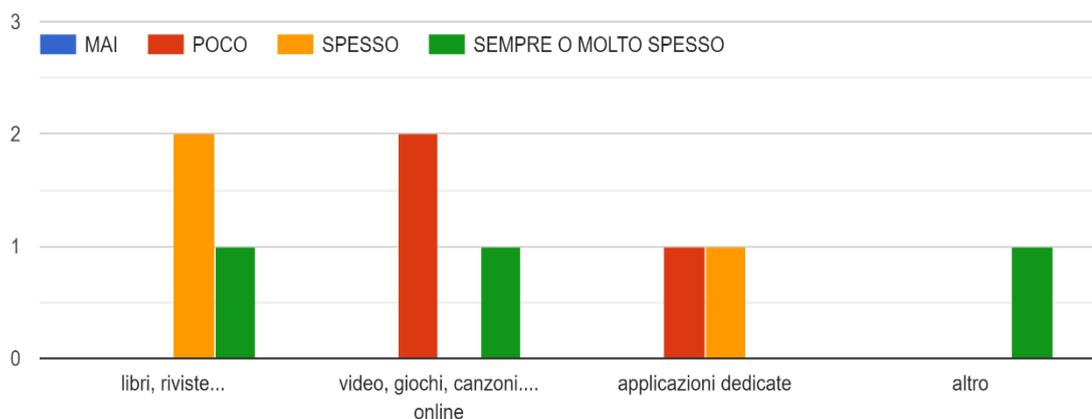
studenti e al fatto che il lavoro più impegnativo, di adattamento e revisione, sia tutto a carico dell'insegnante stesso.

3.4 I risultati rispetto al CLIL in lingua friulana

Affrontiamo ora l'analisi delle risposte al questionario, date dai docenti CLIL in lingua friulana. Le docenti che hanno partecipato al questionario per il CLIL in lingua friulana sono tre, due delle quali madrelingua friulana e una bilingue italiana-friulana. Abbiamo già riportato le risposte che le docenti hanno fornito, per quanto riguarda la prima parte generale del questionario, nella presentazione dei partecipanti. Passiamo quindi al commento dei risultati ottenuti nelle domande relative ai materiali didattici CLIL.

Alla domanda 6, alla richiesta di indicare con quanta facilità i tre docenti riuscissero a reperire materiale per le lezioni CLIL, solo una persona su tre afferma di trovare con abbastanza facilità (indicato 4 su massimo 5) materiali adeguati alla preparazione delle lezioni CLIL in friulano. Gli altri due partecipanti, al contrario, ammettono che è abbastanza difficile (risposte su 1 e 2, punteggi più bassi) trovare materiali adeguati. In seguito, alla domanda 7, dove si richiedeva di indicare quali fossero i materiali più accessibili, due persone su tre affermano di trovare con maggiore disponibilità materiali di tipo cartaceo oppure materiali online. Una sola persona ritiene invece di avere accessibilità esclusivamente a materiali di vario genere prodotti dall'insegnante stesso. Viene ora riportato il grafico relativo ai risultati emersi dalla domanda 8, nella quale i partecipanti indicavano con quale frequenza vengono proposti i materiali forniti durante le lezioni CLIL.

8) Con quale frequenza utilizzi i seguenti materiali nelle tue lezioni CLIL in friulano?



Osserviamo che: due persone preferiscono utilizzare spesso nelle loro lezioni materiale cartaceo e meno frequentemente materiale preso online, una persona invece utilizza sempre/molto spesso materiale cartaceo, nonché la tipologia online e altro non specificato. È emerso inoltre che applicazioni dedicate al CLIL in friulano vengano utilizzate poco o spesso da alcuni degli insegnanti. Proseguendo con la domanda 9 a proposito del pensiero dei docenti circa la qualità che riscontrano nei materiali che hanno a disposizione, emerge che solo una persona su tre ritiene che il livello di qualità dei materiali sia molto alto, affermando che reputa benfatti i materiali resi disponibili dalla “Società Filologica Friulana e da ARLEF”. Gli altri due partecipanti ritengono i materiali di qualità buona, con un punteggio di 3 (il minimo era 1 mentre il massimo era 5) e motivano le loro risposte affermando che “la qualità dei materiali a disposizione è buona, però copre pochi argomenti; per quanto riguarda la geografia che ho insegnato quest’anno, è stato difficilissimo trovare materiale. Me lo sono creato autonomamente”, in questo caso emerge una problematica relativa alla disciplina di insegnamento. L’altra motivazione riporta invece che “utilizzo sempre materiali auto-prodotti perché sono appositamente predisposti per quel singolo percorso/classe”, in questa circostanza invece l’insegnante predilige preparare da sé il materiale per le proprie lezioni, in base al livello degli studenti, e per questo non può effettuare una valutazione generale sui materiali.

Per concludere il questionario, è stato richiesto ai docenti di fornire un pensiero personale sul desiderio o meno di voler migliorare i materiali a disposizione per la lingua friulana. Una sola persona ritiene sufficientemente buoni i materiali già disponibili per il CLIL in friulano, da non avere bisogno di miglioramenti, motivando la sua risposta con l’affermazione “sono scelti ad hoc da enti di lingua friulana, ma si possono sempre crearne di nuovi”. Le altre due persone che, al contrario, hanno risposto di voler migliorare i materiali disponibili, affermando di voler migliorare “la qualità dei contenuti e del lessico tecnico” e “per esempio rendere libri già esistenti (alcuni anche molto validi e che utilizzo molto) fruibili on line e interattivi”.

3.5 I risultati rispetto alle percezioni dei partecipanti circa l’apprendimento dei propri alunni in base ai materiali utilizzati

Vengono ora presentati i risultati rispetto alle percezioni che le insegnanti hanno espresso circa l’apprendimento dei propri alunni in base ai materiali CLIL utilizzati in lingua inglese o in lingua friulana. Prendiamo in considerazione quanto emerso dalle domande 10-11-12 del questionario, che richiedevano ai partecipanti di

esprimere il loro pensiero, senza indirizzare specificatamente le domande al CLIL in inglese o in friulano, per questo motivo, analizziamo i risultati separatamente.

Partiamo dal presupposto che, come si è potuto notare nei paragrafi precedenti, ci sono state risposte diverse per quanto riguarda la tipologia e la frequenza d'utilizzo dei materiali impiegati nelle lezioni CLIL in inglese e in friulano, osserviamo quindi i pareri diversi nelle risposte dei singoli partecipanti. La domanda 10 è la seguente: *“Pensi che i materiali utilizzati nelle lezioni CLIL aiutino a coinvolgere maggiormente (motivazione, entusiasmo) gli allievi? Se sì, in quale modo?”*. Un partecipante risponde alla domanda affermando che secondo lui/lei “la possibilità di integrare lingua e contenuto disciplinare stimola la motivazione all'apprendimento”. In questo caso quindi il docente in questione ritiene che i materiali, che vengono utilizzati nelle lezioni CLIL, siano molto importanti per la motivazione dei suoi allievi e che, di conseguenza, portano ad un apprendimento migliore di lingua e contenuto disciplinare. La seconda persona presa in considerazione si riferisce in particolare al CLIL in lingua inglese e riporta che, secondo lui/lei, “la possibilità di cercare e fruire di materiali in inglese, anche in internet, previa indicazione e guida, è molto stimolante”. Da questa affermazione emerge quindi che i materiali utilizzati, anche quelli online, sono molto utili e stimolanti per la motivazione all'apprendimento degli allievi, ma sempre sotto l'indicazione e a guida dell'insegnante. È importante precisare che, nell'istituto preso in considerazione, tutte le classi sono dotate di lavagne multimediali, quindi i materiali online possono venire anche ricercati dagli alunni stessi, ma sempre sotto l'attenta supervisione e guida dell'insegnante. Un altro insegnante che ha partecipato al questionario afferma che, secondo la sua esperienza, i materiali utilizzati nell'insegnamento CLIL sono utili nel coinvolgimento degli alunni “perché materiali, strategie, metodologia lavorano insieme per coinvolgere il più possibile i bambini”. Proseguendo con la prossima risposta, il docente in questione, dichiara che, secondo il suo parere, i materiali “coinvolgono in quanto presentati in forma accattivante, spesso con attività di gruppo, e stimolano la curiosità”. Anche in questo caso, l'insegnante è d'accordo nell'affermare che i materiali utilizzati per le lezioni CLIL sono d'aiuto per la motivazione e l'apprendimento degli studenti. Afferma, inoltre, che i discenti sono più motivati ed entusiasti quando le attività vengono svolte in gruppo. L'ultima risposta che abbiamo da analizzare, riporta che spesso l'insegnante in questione lavora “usando anche l'inquiry based learning, non CLIL puro”. La metodologia *Inquiry Based Learning* è un approccio pedagogico basato sull'investigazione, che stimola la formulazione di domande e azioni per risolvere problemi e capire fenomeni. A differenza del modo tradizionale di fare lezione, gli studenti si confrontano con l'oggetto di studio (fenomeno biologico, variabili climatiche, livelli d'inquinamento, strumenti di misura ...), si pongono domande, formulano

ipotesi, le verificano attraverso esperimenti e ne discutono i risultati. In altre parole, gli studenti devono avere esperienza diretta dei fenomeni che stanno studiando (Ficara, 2018). In questo caso, quindi, l'insegnante utilizza una metodologia diversa dal CLIL tradizionale per insegnare una materia con l'ausilio della lingua inglese o friulana.

La domanda 11 è la seguente: *“Pensi che alcuni materiali CLIL siano più efficaci di altri nel favorire l'apprendimento dei tuoi alunni? Se sì, quali sono i materiali che ritieni maggiormente efficaci?”*. La prima docente in considerazione dichiara che *“alcuni (materiali) sono più efficaci di altri perché presentano i concetti scientifici in modo più chiaro”*. Da questa opinione si percepisce che molti materiali non sono del tutto adeguati agli alunni che gli insegnanti trovano nelle classi, il perché lo si può attribuire alla lingua utilizzata, forse troppo difficile per l'età o il livello, o i concetti espressi in modo troppo complicato. Ad ogni modo, dalla risposta di questo/a docente emerge che non si devono sottovalutare né la lingua né la disciplina nell'approccio CLIL, al contrario, se si presentano entrambi in modo chiaro, grazie anche a materiali adeguati, gli alunni sono più motivati all'apprendimento. Due risposte simili riportano che *“alcuni video di qualità e applicazioni interattive sono coinvolgenti”* e *“video, giochi on line, utilizzo di immagini”* sono anche nominati. Queste affermazioni le troviamo d'accordo con quanto emerso nell'analisi dei risultati in lingua inglese, dove i partecipanti dichiaravano che online sono presenti siti specializzati che offrono materiali di alta qualità, ma che molto spesso questi devono essere adattati dall'insegnante in base al livello degli studenti. Inoltre, le affermazioni sulla tipologia di materiali impiegati, sono anche d'accordo con quanto emerso nelle risposte riguardanti, appunto, la tipologia che gli insegnanti hanno a disposizione e prediligono. Proseguiamo quindi con un'altra risposta; la docente in questione, sostiene che per i suoi alunni sono più efficaci nel favorire l'apprendimento i *“materiali o schede creati appositamente dal docente”*. Troviamo pure un altro parere che, simile al precedente, riporta che i materiali più efficaci per gli alunni sono *“quelli prodotti pensando al livello e alla preparazione degli alunni di un singolo gruppo classe”*. Queste risposte rispecchiano quanto detto finora sul fatto che gli insegnanti debbano sempre prestare attenzione sul livello e la difficoltà dei materiali da presentare ai propri studenti, preferendo quindi creare loro stessi dei materiali e proporli in modo tale da rendere favorevole l'apprendimento.

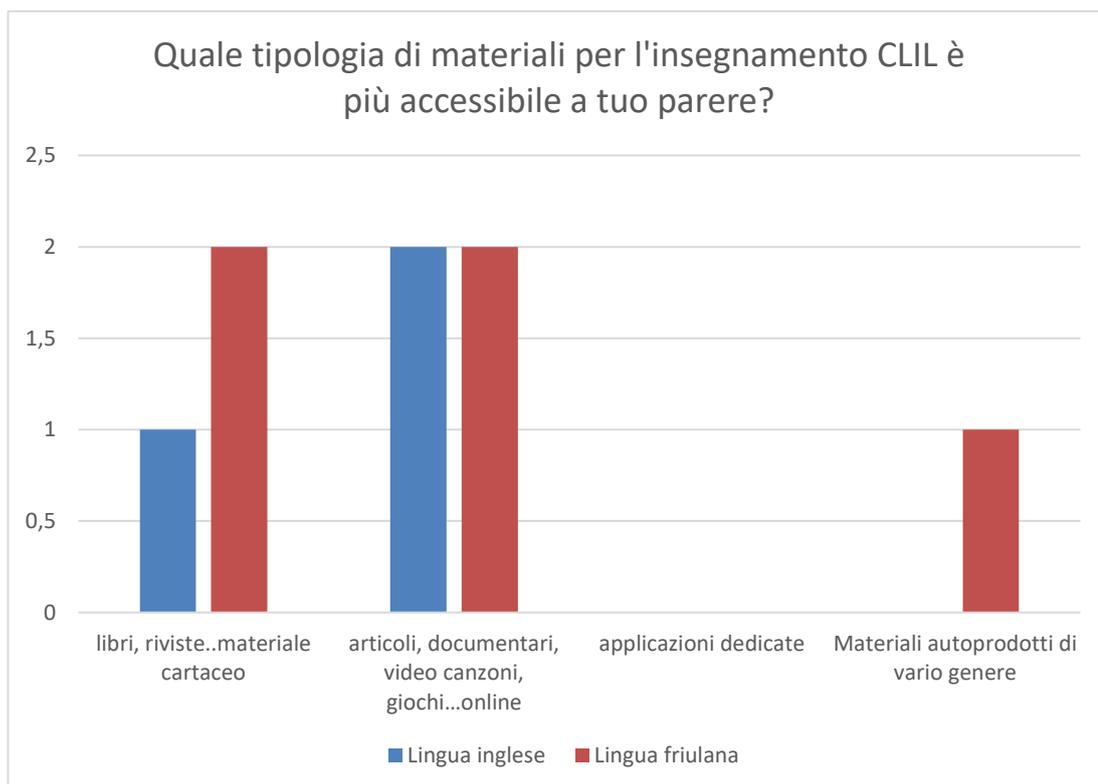
La domanda 12, infine, è la seguente: *“Secondo te, quali materiali CLIL sono più apprezzati dai tuoi alunni?”*. Alcune delle risposte a questa domanda riportano un elenco di materiali ritenuti più apprezzati dagli alunni, come *“PowerPoint, canzoni, video”* o *“materiali interattivi su cui poi gli alunni possono lavorare”* o ancora *“video, giochi on line, utilizzo di immagini”*. Una persona partecipante ritiene che i materiali più apprezzati siano *“quelli che suscitano curiosità e che*

hanno attinenza con il mondo reale riferendosi anche alle loro esperienze”. Questo/a docente predilige quindi offrire un insegnamento basata su un’esperienza reale ai propri alunni, così da rendere più vero e chiaro ciò che stanno apprendendo. Una delle risposte invece colpisce perché si intuisce che quando un insegnante fa bene il suo lavoro, questo viene sempre apprezzato. Il/la docente in questione, infatti, si esprime dicendo che “se presentato in modo appropriato ogni materiale, video o cartaceo, è stato apprezzato”. Fare l’insegnante significa essere un educatore, un regista del processo di costruzione dell’apprendimento e di formazione delle competenze, una guida nell’attività educativa in classe che può avere effetti lunghi tutta la vita dell’allievo.

3.6 Confronto dei materiali didattici CLIL utilizzati

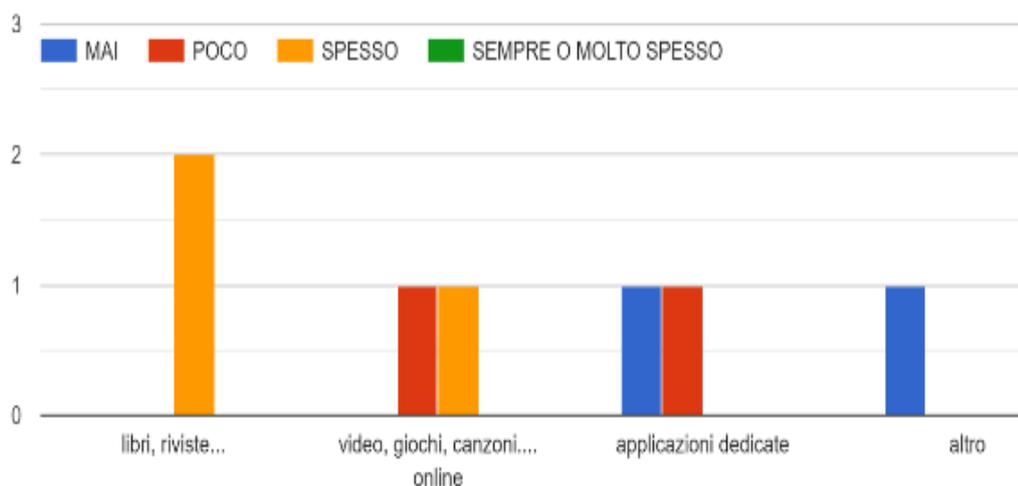
In seguito all’analisi dei risultati emersi dal questionario proposto agli insegnanti impegnati nei progetti CLIL in lingua inglese e in lingua friulana nelle scuole primarie dell’istituto comprensivo “Giovanni Pascoli” di Cormons, affrontiamo di seguito il confronto delle differenze emerse a proposito dei materiali.

Iniziamo paragonando le risposte ricevute per le due lingue per quanto riguarda la facilità nel trovare materiale adeguato alla preparazione delle lezioni CLIL. È emersa la difficoltà per quanto riguarda la lingua friulana nell’accessibilità a materiali adeguati, a differenza della lingua inglese che, sebbene gli insegnanti non abbiano riportato il massimo punteggio, non hanno estrema difficoltà nella ricerca. Potremmo attribuire questa differenza al fatto che la lingua inglese è sicuramente più diffusa di quella friulana e ciò porta ad una maggiore pubblicazione e pertanto reperibilità di materiali adeguati. Nonostante la difficoltà, per il friulano, a reperire i materiali adeguati, tutti i docenti hanno espresso il proprio parere circa la tipologia di materiali che ritengono più accessibili per l’insegnamento CLIL e appaiono differenze per le due lingue veicolari.

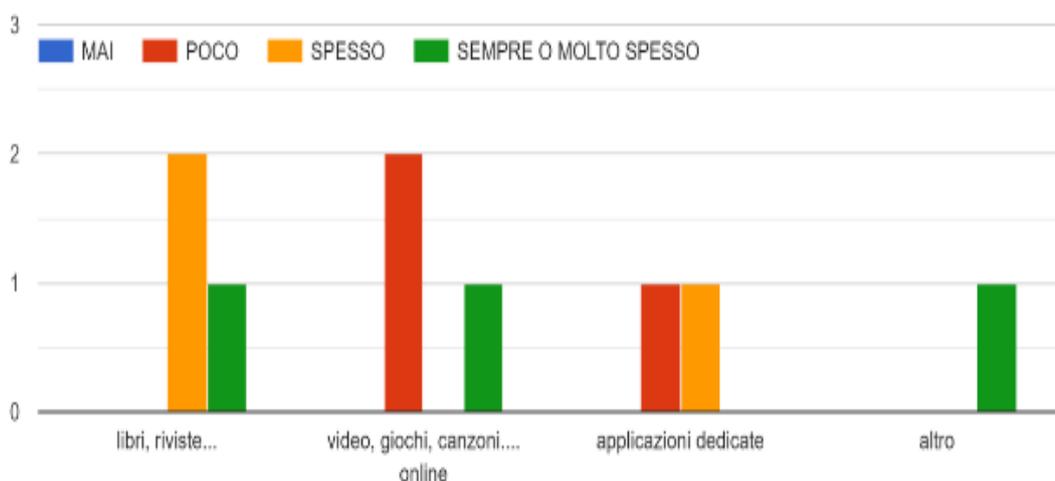


Gli insegnanti, in entrambi i casi, sono d'accordo nell'affermare che i materiali online sono i più accessibili, grazie anche alla vastità di ricerche che possono essere effettuate via internet. Viene poi presa in considerazione la tipologia di materiali cartacei, seppur con maggiore attenzione per la lingua friulana che aggiunge anche materiali di vario genere, prodotti dall'insegnante stesso. Sebbene siano ritenuti questi i materiali più accessibili, proseguendo con la domanda 8 del questionario, a proposito dell'effettivo utilizzo dei materiali, quanto emerso sull'accessibilità non rispecchia i risultati riportati sulla frequenza di utilizzo dei materiali da parte degli insegnanti.

8) Con quale frequenza utilizzi i seguenti materiali nelle tue lezioni CLIL in inglese?



8) Con quale frequenza utilizzi i seguenti materiali nelle tue lezioni CLIL in friulano?



Notiamo infatti che, sebbene in inglese i materiali cartacei non siano stati ritenuti molto accessibili secondo il parere dei docenti, vengono invece utilizzati spesso. Per quanto riguarda la lingua friulana invece questa tipologia di materiale rispecchia quanto emerso nel quesito precedente ed infatti i docenti utilizzano il cartaceo spesso o addirittura sempre. Quello che sorprende è la differenza di

utilizzo dei materiali online, ritenuti da tutti gli insegnanti i più accessibili: per la lingua inglese questi vengono utilizzati abbastanza spesso, ma non molto come invece il cartaceo, mentre in friulano si ha un utilizzo mediamente abbastanza frequente, con la maggioranza che però ammette di utilizzarli poco. Le applicazioni dedicate al CLIL, che precedentemente non sono state ritenute come accessibili da nessuno degli insegnanti, dimostrano invece una diffusione d'utilizzo maggiore nella lingua friulana, piuttosto che in quella inglese dove addirittura è stato segnalato che non vengono mai utilizzate. Concretamente, quindi, le insegnanti CLIL delle scuole primarie in analisi utilizzano per la maggior parte delle loro lezioni materiale di tipo cartaceo. Intendiamo quindi libri di testo, riviste, giornali, schede didattiche, flash cards, ecc. Come sappiamo, infatti, la categoria dei libri è sempre stata ritenuta come materiale d'insegnamento per eccellenza, grazie anche alla lunga storia e tradizione che questa tramanda (Freitas and Rodrigues, 2009). Quanto emerso dal questionario proposto, riporta lo stesso pensiero e dunque gli insegnanti si affidano spesso a questa tipologia di materiale, ritenuta quindi un valido strumento per permettere ai propri alunni di apprendere al meglio quanto proposto. I risultati emersi sono d'accordo anche con quanto sostiene Cosulich (2007) nel suo studio sull'utilizzo dei materiali didattici utilizzati nelle lingue minoritarie; i libri di testo, infatti, sono la categoria di materiale didattico preferito e più comunemente utilizzato per l'insegnamento di lingue minoritarie. Al secondo posto poi si collocano tutti quei materiali disponibili online come video, canzoni, giochi interattivi, documentari, ecc. Bisogna tenere in considerazione quanto riportano anche le insegnanti stesse su questa categoria di materiali, ovvero che molto spesso il materiale buono è disponibile solo in siti specializzati e quindi le insegnanti devono stare attente a quale risorsa affidarsi, o anche al fatto di dover frequentemente adattare i materiali alle proprie lezioni e ai propri alunni. Questo lavoro aggiuntivo potrebbe essere la causa per cui questa tipologia di materiali non venga utilizzata nel CLIL tanto quanto i libri che, al contrario, sono strutturati per fasce d'età, livelli di conoscenza e argomenti delle varie discipline e resi quindi più semplici per l'utilizzo durante le lezioni.

Un'altra importante differenza che riscontriamo nelle risposte fornite dagli insegnanti riguarda il livello di qualità che ritengono avere i materiali disponibili. I docenti CLIL in inglese ritengono di avere a disposizione dei materiali di qualità abbastanza alta, mentre per la maggioranza dei docenti CLIL in friulano la qualità è buona ma si dovrebbe intervenire sui materiali al fine di renderli migliori. In questi termini, tutti gli insegnanti che hanno partecipato allo studio, sono d'accordo sul desiderio di migliorare i materiali a disposizione nella propria lingua di insegnamento CLIL e, come già riportato, ciascuno di loro fornisce una spiegazione sul perché e che cosa vorrebbe cambiare e modificare.

Dato l'esiguo numero di partecipanti al questionario, non è possibile generalizzare i risultati emersi ma essi saranno, tuttavia, oggetto di discussione nel capitolo che segue, dove si cercherà di mettere in evidenza come i dati raccolti possano aiutarci a rispondere alle tre domande di ricerca che hanno guidato lo studio.

Capitolo 4

In quest'ultimo capitolo del nostro lavoro verrà effettuata la discussione dei risultati ottenuti alla luce del quadro teorico di riferimento, a proposito dei materiali didattici CLIL in lingua inglese e in lingua friulana, presentato nei capitoli precedenti.

In questo studio sono state incluse 5 persone, con specifiche caratteristiche: dovevano essere insegnanti e prestare servizio presso le scuole primarie dell'istituto comprensivo "G. Pascoli" di Cormons, inoltre essere impegnate nei progetti CLIL portati avanti nello stesso istituto, in lingua inglese e/o in lingua friulana.

L'esiguo numero del campione, che ha partecipato a questo studio, deriva da numerosi fattori:

- si intendeva indagare le docenti di una specifica realtà scolastica, quella dell'istituto comprensivo "G. Pascoli", nel quale, come sappiamo, sono presenti tre diverse scuole primarie;
- l'interesse era proiettato solo a livello di scuola primaria;
- gli insegnanti disponibili nell'istituto in questione sono in numero ridotto;
- le docenti che hanno partecipato allo studio sono state selezionate in quanto impegnate nei progetti CLIL in inglese e friulano.

Grazie ai dati raccolti attraverso il questionario proposto, abbiamo potuto rispondere alle domande di ricerca che ci siamo posti e che intendevamo indagare. Abbiamo infatti ottenuto risultati su (1) le differenze che ci sono tra i materiali CLIL in lingua inglese e in lingua friulana a disposizione degli insegnanti, (2) il parere degli insegnanti a proposito l'adeguatezza dei materiali disponibili nel favorire la motivazione degli studenti, (3) il modo in cui gli insegnanti modificherebbero i materiali esistenti.

Per quanto riguarda le percezioni dei docenti rispetto ai materiali in lingua inglese, hanno affermato di non avere particolari difficoltà nel reperirli e questi hanno pure una qualità abbastanza buona, sebbene venga riportato che molto spesso solo in siti specializzati si trovano materiali adeguati, oppure molte volte gli insegnanti devono adattarli alle loro classi a causa del vocabolario troppo difficile o delle attività non adeguate. In merito alle percezioni delle docenti per la lingua friulana, invece, troviamo molta difficoltà nel reperire materiali, i quali sono considerati di qualità mediamente discreta, seppure trattati da enti specializzati. Le differenze

quindi che si riscontrano tra le due lingue vedono in primo piano la difficoltà della lingua minoritaria nel reperire materiale rispetto all'altra lingua, in seguito la qualità del materiale disponibile non è ritenuta alta da tutti gli insegnanti che spesso devono adattarlo ai propri alunni o addirittura preferiscono crearsene di nuovo. In accordo con quanto già individuato in letteratura, infatti, molti autori (Bentley, 2007; Petris, 2014; Cisilino, 2014; Menegale & Bier, 2020) riportano nei loro studi che, per varie motivazioni legate anche alla lingua d'insegnamento CLIL, molto spesso gli insegnanti devono lavorare con materiali da loro creati. Tra le varie motivazioni troviamo appunto, la mancanza di disponibilità di materiali d'insegnamento per le discipline di tutti i gradi scolastici, più fortemente sentita per quanto riguarda la lingua friulana, oppure la tendenza ad utilizzare un linguaggio semplificato, per quanto concerne l'inglese, per non rendere troppo difficile l'apprendimento agli studenti e la mancanza di materiali adeguati sotto questo punto di vista (Lightbown, 1985). Proseguendo quindi con le differenze tra le due lingue d'insegnamento CLIL, queste si notano poi nella disponibilità, appunto, di materiali a cui gli insegnanti possono avere accesso: in particolare per quanto riguarda la lingua friulana, le risorse di materiale dipendono dalle pubblicazioni degli enti che hanno lo scopo di tutelare e promuovere tale lingua. Questo significa che gli insegnanti di CLIL in friulano dipendono dai lavori delle stesse associazioni per quanto riguarda la reperibilità di materiale, se non optano di crearselo da sé. Al contrario, per la lingua inglese la disponibilità di risorse messe a disposizione è potenzialmente infinita, in quanto, essendo una lingua di insegnamento a livello mondiale, sono assai le pubblicazioni reperibili.

I riscontri che hanno fornito le insegnanti circa l'efficacia del metodo CLIL nel coinvolgimento e apprendimento degli argomenti da parte dei propri alunni sono, in ogni caso, positivi. In termini di motivazione ed entusiasmo, viene dichiarato l'utilizzo, da parte di alcune insegnanti, di certi accorgimenti affinché gli alunni apprendano meglio, come ad esempio le attività in gruppo. Come sostiene anche Cohen (1999) nel suo lavoro, l'attività di gruppo è uno strumento che può aiutare molto gli allievi, se attentamente progettato e spiegato prima. Il lavoro di gruppo, infatti, è utile per (a) dare la possibilità agli studenti stessi di svolgere un determinato compito assieme ad alcuni loro pari, (b) responsabilizzare gli stessi alunni sulle scelte che prendono per svolgere il compito assegnato, lasciandoli liberi di eseguire il lavoro come meglio credono, seppur sempre sotto la supervisione dell'insegnante che valuterà il tutto ed interverrà quando necessario. In termini di efficacia, invece, le insegnanti sostengono che ai fini dell'apprendimento sono efficaci materiali interattivi, che coinvolgono lo studente stesso, ma che molto spesso si riducono a materiali creati appositamente dall'insegnante pensando al livello e alla preparazione dei singoli alunni. Ad ogni

modo, se presentato in modo appropriato ogni materiale CLIL, video o cartaceo, sicuramente viene apprezzato dagli studenti.

Per quanto concerne la domanda di ricerca, a proposito del desiderio degli insegnanti di modificare i materiali che hanno a disposizione, tutti si trovano d'accordo nel voler migliorare e aumentare, soprattutto in friulano, il carico di risorse disponibili. Le motivazioni principali che vengono espresse circa questo desiderio di modifica vedono al primo posto l'inadeguatezza dei materiali per gli studenti delle scuole primarie; spesso, infatti, i docenti si trovano obbligati a dover adattare i materiali disponibili perché ritenuti troppo difficili o non adeguati al livello della classe o dei singoli alunni. In molti casi, appunto, gli insegnanti riportano la difficoltà nel reperire lessico e concetti adeguati alla fascia d'età dei propri studenti.

Quanto emerso dal questionario si collega alla letteratura riportata, a proposito delle preoccupazioni principali dei docenti CLIL di non riuscire a reperire materiali didattici adeguati al fine dell'insegnamento, costringendoli di conseguenza, il più delle volte, a creare autonomamente il proprio materiale da presentare agli studenti. Troviamo d'accordo con quanto detto, diverse insegnanti, che hanno partecipato al questionario per l'istituto "G. Pascoli" di Cormons, sia per la lingua inglese sia per la lingua friulana. Sono state infatti le stesse insegnanti a dichiarare espressamente di creare in autonomia i propri materiali didattici oppure di adattare e modificare quelli disponibili per renderli più accessibili ai propri alunni. Comprendiamo quindi che sono ancora numerosi gli interventi da fare sui diversi materiali didattici al fine di renderli più accessibili e quindi utilizzabili durante le lezioni di CLIL nelle scuole primarie.

Il limite di questo studio consiste nella ridotta numerosità campionaria che comporta cautela nella generalizzazione dei risultati. Nonostante ciò, in questo lavoro è emerso che, d'accordo con quanto affermano gli autori citati in questa tesi nei loro studi (Dale & Tanner, 2012; Cosulich, 2007), le insegnanti CLIL della realtà scolastica cormonese preferiscono utilizzare i libri di testo come materiale didattico d'eccellenza. Sebbene le innovazioni tecnologiche siano oggi una parte essenziale nelle politiche educative di tutto il mondo e, soprattutto nell'educazione delle lingue, sono importantissime per i bisogni degli studenti, e sebbene gli alunni di questo periodo storico sono perennemente esposti a computer, tablet, ecc. sia intesi come mezzo di comunicazione, sia intesi come strumento per apprendere, cambiando così il modo di imparare (Duman, Orhon & Gedik, 2015), gli insegnanti hanno dichiarato di preferire i libri come materiale didattico. I libri di testo svolgono un ruolo fondamentale nel processo di apprendimento, in quanto riescono a coinvolgere molto gli studenti facendo così emergere il loro interesse (Dale & Tanner, 2012). Questo fattore è indispensabile per attirare l'attenzione

degli allievi e creare in loro l'entusiasmo che li porta all'apprendimento. L'aspetto più incredibile è che lo stesso risultato è apparso per entrambe le lingue veicolari prese in considerazione. Non era così scontato l'esito di questa ricerca in quanto, come abbiamo già osservato nei capitoli precedenti, la lingua inglese e la lingua friulana differiscono per numerosi aspetti l'una dall'altra, a partire dalla diffusione e dal numero di parlanti dell'una o dell'altra lingua. Tuttavia, le insegnanti, in questo caso, si trovano d'accordo per entrambe le lingue: nella realtà scolastica cormonese, il materiale didattico preferito per le lezioni CLIL è il libro di testo.

Personalmente ho avuto il piacere di poter intraprendere due anni di insegnamento CLIL in lingua inglese nelle discipline di storia e scienze. Sono infatti d'accordo con i responsi che hanno fornito le mie colleghe, in quanto, sebbene al giorno d'oggi siamo circondati dalla tecnologia e paradossalmente tutto è alla portata di un *click*, i materiali cartacei vengono preferiti. Durante la mia modesta e minima esperienza nel campo dell'insegnamento CLIL, ho potuto utilizzare diverse tipologie di materiale, sia cartaceo che online, e concordo pienamente con le mie colleghe anche nel giudicare molti di questi materiali inadeguati. Spesso mi è capitato, infatti, di dover adattare il materiale che trovavo a disposizione. Ad ogni modo, i risultati ottenuti da questa ricerca non possono essere generalizzati, data la ristretta partecipazione allo studio, ma possono comunque essere considerati un aiuto per tutte le ricerche presenti in letteratura a proposito dei materiali didattici disponibili per l'insegnamento CLIL nelle scuole primarie. In questa tesi sono state prese in considerazione due specifiche lingue ma la ricerca potrebbe essere estesa ad altre. Si richiede in ogni caso necessario un profondo approfondimento sull'argomento. In futuri studi si potrebbe indagare se, nella regione Friuli-Venezia Giulia, nelle altre realtà scolastiche dello stesso grado, dove sono presenti i progetti di CLIL in inglese e in friulano, l'esito della ricerca riporta la stessa preferenza di materiale didattico oppure sono presenti variazioni nelle percezioni degli insegnanti. Inoltre, questa tesi potrebbe essere presa come punto di partenza per eventuali paragoni con studi che mettono a confronto l'insegnamento CLIL in lingua inglese con quello in un'altra lingua minoritaria presente nella regione Friuli-Venezia Giulia oppure in un'altra regione italiana.

Conclusioni

Siamo giunti alla fine di questo lavoro e come già ribadito nel corso di esso, questa mia ricerca non giunge ad una conclusione, infatti i risultati che riporto sono pure osservazioni di quello che si può notare nei risultati ottenuti dal questionario proposto agli insegnanti partecipanti all'indagine. Attraverso questo studio, come più volte citato, vorrei che la mia ricerca possa essere presa come punto di partenza per investigare al meglio questo particolare argomento dei materiali didattici per l'insegnamento CLIL. L'obiettivo di questo lavoro di tesi era quello di esaminare le differenze presenti nelle risorse didattiche per l'insegnamento CLIL in inglese e friulano. Il focus principale sono stati i materiali disponibili per entrambe le lingue, sebbene il campo di ricerca sia stato molto ristretto ad un solo istituto comprensivo e le sue scuole primarie.

Nel primo capitolo abbiamo definito e descritto l'approccio pedagogico CLIL, inteso come l'insegnamento di una disciplina e una lingua, diversa dalla lingua materna degli studenti, allo stesso tempo. La particolarità di questo metodo d'insegnamento è il valore che viene dato sia alla disciplina che alla lingua target. È importante non confondere altri metodi d'insegnamento con quello CLIL proprio per l'interesse che questo attribuisce sia al miglioramento della padronanza della lingua sia del raggiungimento di specifiche conoscenze della disciplina (Coonan, 2012). Sebbene l'acronimo CLIL sia stato introdotto appena nel 1994, la storia di questo approccio risale a tempi assai precedenti. Al giorno d'oggi questa metodologia è molto diffusa in Paesi di tutto il mondo, con lo scopo di divulgare l'apprendimento delle lingue straniere. La diffusione nel continente europeo ha preso piede intorno agli anni '90 del secolo scorso, quando era forte il valore delle lingue straniere. Per questo, infatti, le istituzioni europee hanno ritenuto importante l'approccio CLIL affinché i cittadini diventassero bi- o plurilingue. È stato ritenuto molto rilevante come metodologia anche perché qualsiasi lingua poteva essere utilizzata come lingua target, sebbene l'inglese fosse ed è tutt'oggi la più diffusa (Dalton-Puffer, 2011). Il primo passo nell'espansione del CLIL in Italia lo dobbiamo grazie alla Legge nr. 275 del 1999 che diede la possibilità alle scuole di insegnare diverse discipline in lingua straniera (Bier, 2018), fino ad arrivare ai giorni nostri, dove è molto attenta la diffusione di questo metodo d'insegnamento in tutte le regioni italiane.

Il capitolo prosegue quindi con la presentazione e descrizione di varie tipologie di materiali didattici disponibili per il CLIL in lingua inglese. I materiali in questione sono: libri, CD-audio, siti internet, applicazioni dedicate. Di ciascuna tipologia di materiali viene descritta la funzione e vengono forniti alcuni esempi concreti che

un insegnante di CLIL in lingua inglese potrebbe utilizzare nelle sue lezioni. Nella ricerca dei materiali disponibili in lingua inglese, si aprono moltissime varietà che presentano una moltitudine di esercizi e/o giochi su diversi argomenti e discipline scolastiche.

Nel secondo capitolo viene affrontata la tematica delle lingue minoritarie. Vengono quindi descritte le caratteristiche delle minoranze linguistiche e come l'approccio CLIL può essere sfruttato per promuoverle. Abbiamo definito il concetto di lingue minoritarie, con il quale intendiamo quell'insieme di lingue che, a causa di un'evidente ed inevitabile concorrenzialità rappresentata dalle lingue nazionali, soffrono una particolare criticità dovuta ad un mancato o limitato riconoscimento di status, il quale in seguito si ripercuote anche sul grado di elaborazione del corpus di tale lingua (Moling, 2006). Abbiamo intrapreso quindi tutto un discorso sulla tutela delle stesse per quanto riguarda il continente europeo. Sono infatti moltissime le realtà con lingue minoritarie nei territori dei Paesi europei, alcune delle quali con pieno riconoscimento e tutela da parte delle istituzioni, altre ancora senza alcun diritto. L'Italia stessa è una nazione piena di minoranze linguistiche. Queste vengono tutelate dalla nostra Costituzione ma è grazie alla Legge 482/99 che hanno ottenuto tutte riconoscimento. Per fare sì che queste minoranze linguistiche non vengano dimenticate e/o abbandonate, sono state introdotte nelle scuole. La presenza della lingua minoritaria a scuola, come oggetto di insegnamento e mezzo di comunicazione ed espressione, in analogia alla lingua nazionale, l'italiano, facilita il mantenimento e l'uso della lingua nella comunità. Con l'intenzione di mantenere vive le lingue minoritarie, l'adozione della metodologia CLIL può rappresentare una soluzione efficace nell'ambiente scolastico di qualsiasi ordine e grado. Nello specifico, abbiamo presentato il contesto linguistico della regione Friuli-Venezia Giulia, un luogo di incontri e contaminazioni che si riflettono nella cultura e nella lingua minoritaria regionale della stessa: il friulano. In questo contesto, troviamo l'istituto di nostro interesse, con i progetti CLIL sia in lingua inglese che in lingua minoritaria. L'obiettivo principale del capitolo è, ad ogni modo, quello di presentare la lingua friulana, le sue norme di tutela, quali sono stati i processi che hanno portato alla possibilità di poterla trovare nei percorsi CLIL scolastici di ogni ordine e grado. Inoltre, l'obiettivo del capitolo si estende sul voler effettuare una descrizione dei materiali disponibili per l'insegnamento di tale lingua tramite metodologia CLIL e un successivo confronto con i materiali già presentati nel precedente capitolo per la lingua inglese. Per quanto riguarda il friulano, vengono presentati molti progetti portati avanti da numerose associazioni come la Società Filologica Friulana che si è interessata di creare materiale didattico, suddiviso in discipline ed in base all'età degli alunni, da poter distribuire agli insegnanti interessati in forma cartacea o digitale. Tuttavia, si segnala che, per quanto ci siano direttive specifiche per aiutare

gli insegnanti a gestire l'insegnamento in e del friulano attraverso il CLIL, in molti casi, non sono disponibili materiali d'insegnamento per le discipline di tutti gli ordini scolastici e gli insegnanti devono lavorare con materiali da loro creati. Nonostante il grande lavoro dei diversi interventi e progetti, i materiali a confronto con quanto analizzato nel primo capitolo per la lingua inglese, riportano una differenza consistente nella reperibilità di tali materiali in friulano.

Il terzo capitolo riprende brevemente il contesto linguistico del Friuli-Venezia Giulia ma si concentra sulla zona territoriale di cui la cittadina di Cormons fa parte. Ci interessa quest'area perché la scuola che prendiamo in considerazione per lo studio è situata proprio in questa cittadina. È importante quindi definire in quale contesto la nostra ricerca ha avuto luogo. Nelle scuole primarie dell'istituto comprensivo di nostra analisi, il progetto CLIL in lingua inglese viene portato avanti nelle classi quarte e quinte, in discipline quali scienze, geografia o storia in tutti i tre plessi, sotto la guida delle insegnanti di lingua inglese. Per quanto riguarda, invece, la lingua friulana, le lezioni CLIL sono estese anche alle altre classi, coprendo più discipline quali musica, attività motoria, matematica, arte immagine, ecc. Siamo dunque giunti alla parte principale di questa tesi, ovvero la mia ricerca. Per quanto riguarda la metodologia di raccolta dati di questo studio, mi sono focalizzata su dati ottenuti dalle risposte che i partecipanti alla ricerca hanno fornito tramite un questionario. Agli insegnanti che portano avanti i progetti CLIL è stato proposto, in modo del tutto anonimo, un questionario con domande inerenti all'approccio e più nello specifico in base alla lingua utilizzata per l'insegnamento veicolare, che sia questa la lingua inglese o friulana. L'obiettivo primario di questo questionario, ad ogni modo, è fare un confronto, per quanto minimo date le poche persone coinvolte, sulla differenza di disponibilità ed utilizzo dei materiali nelle lingue indagate. Come abbiamo potuto leggere nel capitolo, le persone intervistate sono state due per la lingua inglese e tre per la lingua friulana. Nonostante io stessa sia inclusa nel progetto CLIL di scienze in lingua inglese nelle classi quarte dell'istituto, non ho ritenuto opportuno rispondere al questionario così da ottenere solo risultati esterni che non influenzino il lavoro di ricerca. Ovviamente, come già menzionato più volte, questa indagine vuole essere solo un punto di partenza per studi e approfondimenti maggiori sull'argomento. Ad ogni modo, nonostante i pochi dati, abbiamo ottenuto dei risultati da questo questionario, che andremo subito a presentare. Innanzitutto, abbiamo sottolineato che per quanto riguarda la lingua inglese, gli insegnanti sono di madrelingua italiana e che quindi la lingua l'hanno dovuta imparare in seguito e solo una persona ha frequentato corsi di formazione specifici per l'insegnamento CLIL. Per la lingua friulana, al contrario, abbiamo tre persone che sono di madrelingua friulana, tra cui un bilingue italiano-friulano. Per quanto riguarda la formazione, solo una persona ha dichiarato di non aver studiato la lingua friulana, ma tutte hanno comunque affermato di aver

intrapreso percorsi di formazione per l'insegnamento CLIL. Dalla maggioranza delle risposte degli insegnanti di entrambe le lingue, risulta inoltre che l'insegnamento CLIL è ritenuto molto gratificante nelle scuole primarie in questione. Secondo quanto emerso dal questionario possiamo riportare che:

- per quanto riguarda la lingua friulana, gli insegnanti si trovano in difficoltà nel reperire materiali adeguati, a differenza della lingua inglese che non hanno estrema difficoltà nella ricerca;
- gli insegnanti di entrambe le lingue si trovano d'accordo nell'affermare che i materiali online sono i più accessibili, in seguito reputano valida la tipologia di materiali cartacei, seppur con maggiore attenzione per la lingua friulana;
- sebbene in inglese i materiali cartacei non siano stati ritenuti molto accessibili secondo il parere dei docenti, vengono invece utilizzati spesso, d'accordo con la lingua friulana che utilizza questo tipo di materiali spesso o addirittura sempre;
- i materiali online, ritenuti da tutti gli insegnanti i più accessibili, vengono utilizzati dalla maggioranza degli insegnanti abbastanza frequentemente, mentre qualcuno ammette che l'utilizzo è limitato, in particolare per quanto riguarda la lingua friulana;
- i docenti di inglese ritengono di avere una qualità abbastanza alta presente nei materiali che hanno a disposizione, mentre per la maggioranza dei docenti di friulano intervistati la qualità è buona ma si dovrebbe ancora lavorare per renderli migliori;
- tutti i docenti sono d'accordo sul voler migliorare i materiali che hanno a disposizione.

Nel questionario sono state anche proposte domande a risposta aperta dove i docenti sono stati invitati a rispondere in base al loro pensiero e alla loro esperienza. Sono emerse diverse strategie dei singoli docenti che vengono utilizzate al fine di rendere le lezioni CLIL più accattivanti e accessibili, così da creare apprendimento nei propri alunni, inoltre molti sono stati i docenti a nominare i materiali reperibili online come più apprezzati dai propri alunni.

Un ultimo punto importante da tenere in considerazione, sono i consigli che i diversi docenti forniscono quando si chiede loro che cosa vorrebbero migliorare dei materiali che hanno a disposizione. La maggioranza degli intervistati afferma che vorrebbero materiali più accessibili in base all'età degli alunni e agli argomenti

che si trattano così da non rendere difficile ai docenti stessi il lavoro di preparazione e valutazione autonoma di tutto il lavoro da portare in classe.

In conclusione, abbiamo potuto osservare le differenze d'insegnamento CLIL tra una lingua straniera diffusa in tutto il mondo ed una lingua minoritaria concentrata solo in un dato territorio e come queste differenze si proiettano nell'insegnamento a bambini della scuola primaria. Spero che altri dopo di me si interessino a questo argomento e ne approfondiscano tutti gli aspetti così da non sottovalutare l'approccio CLIL anche in lingue minoritarie, per tenerle vive nelle nostre scuole e farle sentire importanti nella comunità in cui si parlano, alla pari delle lingue nazionali.

Questa mia ricerca deve essere presa come punto di partenza per uno studio più approfondito ma personalmente, nel piccolo di questa tesi, sono orgogliosa di aver contribuito ad un futuro ampliamento nelle conoscenze di questa realtà d'insegnamento, il CLIL, e penso che tutti dovrebbero contribuire affinché la sua diffusione ed il suo utilizzo siano completi già dalla scuola primaria e che questo approccio possa essere insegnato ai posteri in tutte le lingue nazionali o minoritarie, con materiali didattici adeguati a tutti.

Bibliografia

- Baetens Beardsmore, H. & Swain, M. (1985). Designing bilingual education: Aspects of immersion and "European School" models. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 6, 1- 15.
- Baetens Beardsmore, H. (1993). The European school models. In: Baetens Beardsmore, H. (ed.), *European models of bilingual education*. Philadelphia: Multilingual Matters, 121-154.
- Balboni, P. E., (1999). *Educazione bilingue*. Guerra, Perugia.
- Balboni, P. E., Coonan, C. M. & Ricci Garotti, F., (2001). *Lingue straniere nella scuola dell'infanzia*. Guerra, Perugia.
- Barbosa M. C. and Gobbato C. and Boito C. (2018). *Plays and interactions in didactic books for child education*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul
- Benincà P. & Vanelli L. (2015): *Morfologia e sintassi*, in: Heinemann, Sabine / Melchior, Luca (Hrsgg.), *Manuale di linguistica friulana*, Berlin/Boston, de Gruyter
- Benincà, P., & Vanelli, L. (2016). *Friulian*. In A. Ledgeway & M. Maiden (Eds.), *The Oxford Guide to the Romance Languages* (pp.139-153). Oxford University Press.
- Bentley, K. (2007). *Teaching Science through English –a CLIL approach*. Cambridge: CUP
- Bier A. (2018), *La motivazione nell'insegnamento in CLIL*. Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing.
- Brinton, D. M., Snow, M. A., and Wesche, M. (2011). *Content-based second language instruction*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Brumfit C. and Johnson K. (1979), *The communicative approach to language teaching*. Oxford
- Cambi, F. (1995). *Storia della pedagogia*. Roma, IT: Laterza.
- Cisilino W. (2006), *Friulano lingua viva*. La comunità linguistica friulana, Udine
- Cisilino, W. (2014). Laws for the protection of the Friulian Language. In R. Mucignat (Ed.), *The Friulian language: Identity, migration, culture* (pp. 15-27). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Cohen E. G. (1999), *Organizzare i gruppi cooperativi. Ruoli, funzioni, attività*, Erickson, Trento

Coonan C. M. (2006), “La sfida del CLIL e l’Università”, in Coonan C M, (a cura di), *CLIL: un nuovo ambiente di apprendimento. Sviluppi e riflessioni sull’uso veicolare di una lingua seconda/straniera*, Venezia, Libreria Cafoscarina.

Coonan, C. M. (2007). *How are students engaged in subject learning through the LS? The case of secondary schools in Italy*. In Dieter W., & Marsh D. (ed.) *Diverse Contexts, Converging Goals: Content and Language Integrated Learning in Europe* (pp. 153-169).

Coonan C. M., (2012). *La lingua straniera veicolare*. Utet Università.

Coonan, C.M. (2014), *I principi base del CLIL*, in *Fare CLIL, Strumenti per l’insegnamento integrato di lingua e disciplina nella scuola secondaria in I Quaderni della ricerca 14*, (a cura di) Paolo E. Balboni, Carmen M. Coonan, Torino, Loescher Editore, pp. 17-37.

Cosulich, L., (2007). The results. Questionnaires. Research Evaluation. In O. Rasom (ed.) *Info Project: Designing a Training Model for Teachers Working in Multilingual Areas with Minority Language. Part 1, The Research and the European Training Model*. Istitut Pedagogich Ladin, Bolzano, 49–81.

Dale, L. & R. Tanner (2012a). *CLIL Activities with CD-ROM: A Resource for subject and language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dale, L. and R. Tanner (2012). *CLIL Activities. A Resource for Subject and Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dalton-Puffer C. (2007), *Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) Classrooms*. Language Learning and Language Teaching. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, vol. 20

Dalton-Puffer, C. (2011). *Content and language integrated learning: From practice to principles*. Annual Review of Applied Linguistics 31, 182–204.

De Marchi B. (1984), *Problemi della ricerca sociolinguistica*, “Mondo Ladino Quaderni”, pp. 23-40

Duman G. & Orhon, G. & Gedik, N. (2015). *Research trends in mobile assisted language learning from 2000 to 2012*. ReCALL, 27(2), 197-216.

Echevarria, J., and Graves, A. (2010). *Sheltered content instruction: Teaching English learners with diverse abilities*. Boston, MA: Allyn & Bacon.

Ellero G. (2008), *La Patria del Friuli. Un lungo percorso identitario*, Udine

- European Bureau for Lesser Used Languages (1998), *Mini guide to lesser used languages of the European Union*, Dublino
- Ficara A. D. (2018), *La metodologia Inquiry Based Science Education (IBSE)*, articolo online: <https://www.tecnicadellascuola.it/la-metodologia-inquiry-based-science-education-ibse>
- Finco, F. (2005), *Problemi di fonetica e fonologia del friulano centrale*, Udine.
- Finco, F. (2007), *Fonetiche e fonologjie*, in: Franc Fari [= Franco Fabbro] (ed.), *Manuâl di lenghistiche furlane*, Udin, Forum
- Finco, F. (2016), “Il progetto Lavagne Plurilengâl “Lavagna plurilingue””, in *Forschungszeitung*, Pädagogische Hochschule Kärnten – Viktor Frankl Hochschule, Klagenfurt
- Francescato G. & Salimbeni F. (1976), *Storia, lingua e società in Friuli*, Udine
- Francescato G. (1966), *Dialettologia friulana*, Udine, Società Filologica Friulana.
- Francescato G. (1982), *Bilinguismo e diglossia in Friuli: una situazione complessa*, “Quad. per la promozione del bilinguismo”, CLADIL, Brescia; anche in: G. Freddi (a cura di), *L'Italia plurilingue*, Bergamo (1983), pp. 62-91
- Francescato G. (1986): *Il friulano: fonetica e fonologia*, in: Holtus, Günter / Ringger, Kurt (Hrsgg.), *Raetia antiqua et moderna. W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag*, Tübingen, Niemeyer
- Frau G. (1984), *I dialetti del Friuli*, Società Filologica Friulana, Udine.
- Frau G. (1984a), *Friuli*, Pacini, Pisa.
- Frau G. (1984b), *I dialetti del Friuli*, Società Filologica Friulana, Udine.
- Frau G. (1989), *Individualità linguistica del friulano*, Institut di Studis Furlans, Udine.
- Frau G. (2000–2013), *L'individualità linguistica del friulano*, in: G. Frau, F. Vicario (a cura di), *Linguistica foroiulensis et alia: raccolta di scritti sparsi in omaggio per il settantesimo compleanno*, Società Filologica Friulana, Udine
- Freitas, N. K., & Rodrigues, M. H. (2009). *O livro didático ao longo do tempo: a forma do conteúdo*. (Dissertação de mestrado). Universidade do Estado de Santa Catarina, Florianópolis, Santa Catarina.
- Fusco F. (2011), *Il Friuli-Venezia Giulia: mosaico di lingue, lingue di minoranza e dialetti*, Udine

- Gogolin I. (1994), *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Muenster: Waxmann.
- Hagège C. (1995), *Storie e destini delle lingue d'Europa*, Firenze, pp. 117-164
- Heinemann S. (2007), *Studi di linguistica friulana*, Consorzio Universitario del Friuli, Udine.
- Hills, P.C., (1982). *A dictionary of education*. London: Routledge and Kegan Paul
- Iliescu M. (1969), *Il friulano e la sua individualità*, in L. Ciceri (a cura di), Atti del Congresso internazionale di linguistica e tradizioni popolari, Società Filologica Friulana, Udine
- Ioannou-Georgiou, S. and Pavlou, P. (2011). *Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-primary Education*: pp 66-97. Cyprus: University of Cyprus.
- Iosad, P. (2012), *Final devoicing and vowel lengthening in Friulian: A representational approach*
- Kadzera, C.M., (2006). *Use of instructional technologies in teacher training colleges in Malawi*. Doctoral Dissertation, Virginia Polytechnic Institute And State University
- Kochhar, S.K., (1991). *The teaching of social studies*. New Delhi: Sterling Publishers Private Ltd
- Lambert, W. & Tucker, G.R. (1972). *Bilingual education of children: The St. Lambert experiment*. Rowley, MA: Newbury House.
- Latela A. (2008), “Achtung! Fertig... Los! Una proposta di percorso CLIL nella scuola primaria” in Coonan C M, (a cura di), *CLIL e l'apprendimento delle lingue. Le sfide del nuovo ambiente di apprendimento*, Università Ca Foscari di Venezia, Venezia, pp. 193-204
- Leicht P.S. (1921), *L'unità di linguaggio e di civiltà in Friuli*, in “Rivista della Società Filologica Friulana”, Udine
- Leicht P.S. (1977), *Breve storia del Friuli*, Libreria editrice Aquileia, Udine.
- Lightbown P. M., (1985). *Great Expectations: Second-Language Acquisition Research and Classroom Teaching*. Applied Linguistics, Volume 6, Issue 2, 1985, Pages 173–189
- López Pérez M. and Galván Malagón C. (2017), *Creating materials with ICT for CLIL lessons: A didactic proposal*. 7th International Conference on Intercultural Education “Education, Health and ICT for a Transcultural World”, Almeria, Spain

- Lyster, R. (2007). *Learning and teaching languages through content: A counterbalanced approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Manguel, A. (1997). *Uma história da leitura*. São Paulo, SP: Companhia das Letras.
- Maniaco T. (1996), *Breve storia del Friuli dalle origini ai giorni nostri*, Newton & Compton, Roma.
- Marcato C. (2001), *Friuli-Venezia-Giulia*, Roma - Bari, Laterza.
- Marcato C. (2013): *Il lessico friulano*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Marchetti G. (1963), *Il friulano linguaggio conservativo*, in Sot la Nape, Società Filologica Friulana, Udine
- Marongiu M. A. (2019), *Teaching Materials and CLIL Teaching*. Article on “Linguæ & - Rivista di lingue e culture moderne”, vol 20, no 2. University of Urbino
- Marsh D. & Langé, G. (2000). *Using languages to learn and learning to use languages*. Finland: University of Jyväskylä.
- Marsh D. & Wolff D. (2007), (a cura di), *Diverse Contexts, Converging Goals: Content and Language Integrated Learning in Europe, Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht*, 4, Frankfurt, Peter Lang.
- Marsh D. (1994), *Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning. International Association for Cross-cultural Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua)*, University of Sorbonne, Paris.
- Marsh D. (2002), *Main Features of Clil*, in Langé G. (2002) (a cura di), *Tie-Clil Professional Development corse*, Grafica L. Monti, Milano.
- Marsh, D. & Langé, G. (2000). *Implementing content and language integrated learning*. Jyväskylä, Finland.: UniCOM, University of Jyväskylä and TIE-CLIL.
- Mazzotta P. (2009). *L'approccio clil nell'insegnamento delle lingue agli adulti*, in Studi di Glottodidattica, 2 (pp.125-141), Università degli studi di Bari
- Mehisto P. and Marsh D. and Frigols M.J. (2008) *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*, Macmillan Education, Oxford.
- Menegale M. & Bier A. (2020), *International Journal of Linguistics*, vol 12, no 3. Article: “*Doing Content and Language Integrated Learning with a Minority Language: A Teacher Development Model*” pp. 62-83
- Menis G. C. (1996), *I friulani un popolo d'Europa*, Ente Friuli nel Mondo, Udine.

- Menis G.C. (1969–2009) *Storia del Friuli*, Società Filologica Friulana, Udine.
- Moling S. (2006), *La questione del Ladino a inizio del nuovo Millennio*. Tesi di Laurea, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Modena (A.A. 2005/2006)
- Moling S. (2006), *La questione del Ladino a inizio del nuovo Millennio*. Tesi di Laurea, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Modena (A.A. 2005/2006)
- Moseley C. (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger* (3rd ed.). Paris: UNESCO.
- Nicoloso Ciceri A. (1985), *Tradizioni popolari in Friuli*, Reana del Rojale (Udine), Chiandetti, 2 voll.
- Paschini P. (1975), *Storia del Friuli*, Arti Grafiche Friulane, Udine.
- Pascolini M. (2005), *Geografia e paesaggi del Friuli*, in: F. Fabbro (a cura di), *La Patrie dal Friûl*, Lor.Enz., Roma.
- Pellegrini G. B. (1972) *Introduzione all'Atlante Storico-Linguistico-Etnografico Friulano*, Padova/Udine, Istituto di glottologia dell'Università di Padova/Istituto di filologia romanza della Facoltà di letterature straniere di Trieste con sede in Udine.
- Perini, R. (2006). Il friulano nella Regione Friuli-Venezia Giulia. In F. R. Garotti (Ed.), *Il futuro si chiama CLIL, Una ricerca interregionale sull'insegnamento veicolare* (pp. 227-234). Trento: Provincia Autonoma di Trento, IPRASE.
- Perini R. (2008), “Un progetto pilota: la sperimentazione di sezioni europee CLIL nella regione Friuli Venezia Giulia” in Coonan C M, (a cura di), *CLIL e l'apprendimento delle lingue. Le sfide del nuovo ambiente di apprendimento*, Università Ca Foscari di Venezia, Venezia, pp. 285-296
- Perini, R. (2010). *Clin d'oeil sur la langue: Marilenghe*. L'écôle Valdotaïne, 84, 53-55.
- Perini, R., & Senesi, T. (Eds.). (2012). *Local Lingue Infanzia*. Roma: Anicia
- Petris, C. (2014). Regional Dossier: *The Friulian language in education in Italy*. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning. Fryske Akademy.
- Piaget J. (1972), *Lo sviluppo mentale del bambino e altri studi di psicologia*, Torino, Einaudi.
- Pokrivčáková S. et al. (2015), *CLIL in Foreign Language Education*. E-textbook for foreign language teachers, University in Nitra
- Prieto P. (1992), *Compensatory Lengthening by Vowel and Consonant Loss in Early Friulian*, Catalan Working Papers in Linguistics 2

- Rizzolatti P. (2007), *Osservazioni sul friulano d'oltreoceano*, articolo pubblicato dall'Università di Udine, Udine.
- Romiszowski, A.J., (1988). *The selection and use of instructional media*. London: Kogan
- Roseano P. (2015): *Suddivisione dialettale del friulano*, in: Heinemann, Sabine / Melchior, Luca (Hrsgg.), *Manuale di linguistica friulana*, Berlin; Boston, de Gruyter
- Scalco L. (1986), *Lingua italiana nel Friuli: aspetti morfologici*, «Ce fastu? Rivista della Società filologica friulana»
- Serragiotto G. (2017). *The Problems of Implementing CLIL in Italy*. University of Ca Foscari, Venezia.
- Snow, M.A. (1990). “*Instructional methodology in immersion foreign language education*”. In Padilla, A.M., Fairchild, H.H. and Valadez, CM. (Eds.). *Foreign language education: Issues and strategies*. Newbury Park, CA: Sage
- Snow M. A. (1998), Trends and issues in content-based instruction. *Annual Review of Applied Linguistics* 18:243-267.
- Torres Tamarit, F. (2012), *Syllabification and Opacity in Harmonic Serialism*, Barcelona.
- van Dongera R. and van der Meer C. & Sterk R. (2017). *Research for CULT Committee – Minority languages and education: best practices and pitfalls*. Brussels: European Parliament, Policy Department for Structural and Cohesion Policies.
- Vanelli L. (1998), *Le vocali lunghe del friulano*, in: *Quaderni della grammatica friulana di riferimento*, vol. 1
- Veiga, C. G. (2007). *História da educação*. São Paulo, SP: Ática
- Vicario, F. (2007): *I dialets dal furlan*, in: Fari, Franc [= Franco Fabbro] (Hrsg.), *Manuâl di lenghistiche furlane*, Udine, Forum
- Vicario, F. (2011). *Lezioni di Linguistica Friulana*. Forum.
- Walkin, L., (1982). *Instructional techniques and practise*. England: Stanley Thornes Publishers Ltd.
- Warschauer, M. (2000). *The changing global economy and the future of English teaching*. *TESOL Quarterly* 34: 511–35
- Willis J. (1996), *A framework for task-based learning* [Longman handbooks for language teachers]. Harlow: Longman

Wolff, D. (2007). *CLIL: Bridging the gap between school and working life*. In D. Marsh & D. Wolff (Eds.), *Diverse contexts—converging goals. CLIL in Europe* (pp. 15–25). Frankfurt am Main, Germany: Peter Lang.

Zudič Antonič N. (2018). *Teaching in Plurilingualistic Environments with a Minority Language: Analysis of a Pre-service Training Project* in: Brezigar Sara (ed.), Institute for Ethnic Studies, Treatises and Documents Journal of Ethnic Studies, Ljubljana.

Allegati

- Sondaggio su esperienza di insegnamento CLIL
- Risultati sondaggio su esperienza di insegnamento CLIL

Sondaggio su esperienza di insegnamento CLIL

Questo sondaggio è rivolto alle insegnanti CLIL in lingua inglese e/o friulana nelle scuole primarie dell'Istituto Comprensivo "G. Pascoli" di Cormons. Si vuole indagare l'utilizzo di materiali didattici e la loro effettiva disponibilità per quanto riguarda i progetti CLIL in lingua inglese e in lingua friulana.

*Campo obbligatorio

1. 1) Cosa insegni? *

Seleziona tutte le voci applicabili.

- CLIL in lingua inglese
 CLIL in lingua friulana

2. 1.1) Quale/i materia/e insegni in CLIL? *

3. 2) Qual è la tua lingua madre? *

Seleziona tutte le voci applicabili.

-

ingles

e

friula

no

italia

no

Altro:

4. 3) Hai studiato la lingua che utilizzi per il CLIL? *

Seleziona tutte le voci applicabili.

- Sì, ho studiato inglese
 Sì, ho studiato friulano
 No, non ho studiato inglese
 No, non ho studiato friulano

5. 4) Hai svolto qualche corso di formazione specifico per l'insegnamento CLIL? *

Contrassegna solo un ovale.

- Sì
 No

6. 4.1) Se hai risposto SI nella domanda precedente, potresti indicare di quale corso (o corsi) si tratta?

7. 5) L'insegnamento CLIL in lingua inglese, a tuo parere, è gratificante?

Se non insegni CLIL in inglese salta questa domanda e passa alla successiva.
Grazie.

Contrassegna solo un ovale.

1 2 3 4 5

per niente gratificante molto gratificante

8. 5) L'insegnamento CLIL in lingua friulana, a tuo parere, è gratificante?

Se non insegni CLIL in friulano salta questa domanda e passa alla successiva.
Grazie.

Contrassegna solo un ovale.

1 2 3 4 5

per niente gratificante molto gratificante

9. 6) Con quale facilità trovi materiali adeguati per la preparazione delle lezioni CLIL in inglese?

Se non insegni CLIL in inglese salta questa domanda e passa alla successiva.
Grazie.

Contrassegna solo un ovale.

1 2 3 4 5

molto
difficile molto facile

10. 6) Con quale facilità trovi materiali adeguati per la preparazione delle lezioni CLIL in friulano?

Se non insegni CLIL in friulano salta questa domanda e passa alla successiva.
Grazie.

Contrassegna solo un ovale.

1 2 3 4 5

molto
difficile molto facile

11. 7) Quale tipologia di materiali per l'insegnamento CLIL in inglese è più accessibile a tuo parere?

Se non insegni CLIL in inglese salta questa domanda e passa alla successiva.
Grazie.

Seleziona tutte le voci applicabili.

- libri, riviste... (materiale cartaceo)
- articoli, documentari, video,
- canzoni, giochi... online applicazioni
- dedicate al CLIL

Altro:

12. 7) Quale tipologia di materiali per l'insegnamento CLIL in friulano è più accessibile a tuo parere?

Se non insegni CLIL in friulano salta questa domanda e passa alla successiva.
Grazie.

Seleziona tutte le voci applicabili.

- libri, riviste... (materiale cartaceo)
 - articoli, documentari, video,
 - canzoni, giochi... online applicazioni
 - dedicate al CLIL Altro:
-

13. 8) Con quale frequenza utilizzi i seguenti materiali nelle tue lezioni CLIL in inglese?

Se non insegni CLIL in inglese salta questa domanda e passa alla successiva.
Grazie.

Seleziona tutte le voci applicabili.

	MAI	POCO	SPESSO	SEMPRE O MOLTO SPESSO
libri, riviste...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
video, giochi, canzoni.... online	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
applicazioni dedicate	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
altro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

14. 8) Con quale frequenza utilizzi i seguenti materiali nelle tue lezioni CLIL in friulano?

Se non insegni CLIL in friulano salta questa domanda e passa alla successiva.

Grazie.

Seleziona tutte le voci applicabili.

	MAI	POCO	SPESSO	SEMPRE O MOLTO SPESSO
libri, riviste...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
video, giochi, canzoni.... online	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
applicazioni dedicate	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
altro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

15. 9) Quale ritieni sia il livello di qualità dei materiali che hai a disposizione per l'insegnamento CLIL in inglese?

Se non insegni CLIL in inglese salta questa domanda e passa alla successiva.

Grazie.

Contrassegna solo un ovale.

	1	2	3	4	5	
Qualità molto bassa	<input type="radio"/>	Qualità molto alta				

16. 9) Quale ritieni sia il livello di qualità dei materiali che hai a disposizione per l'insegnamento CLIL in friulano?

Se non insegni CLIL in friulano salta questa domanda e passa alla successiva.

Grazie.

Contrassegna solo un ovale.

	1	2	3	4	5	
Qualità molto bassa	<input type="radio"/>	Qualità molto alta				

17. 9.1) Puoi motivare la risposta che hai dato alla domanda precedente? *

18. 10) Pensi che i materiali utilizzati nelle lezioni CLIL aiutino a coinvolgere* maggiormente (motivazione, entusiasmo) gli allievi? Se sì, in quale modo?

19. 11) Pensi che alcuni materiali CLIL siano più efficaci di altri nel favorire * l'apprendimento dei tuoi alunni? Se sì, quali sono i materiali che ritieni maggiormente efficaci?

20. 12) Secondo te, quali materiali CLIL sono più apprezzati dai tuoi alunni? *

-
-
21. 13) Miglioreresti i materiali disponibili per il CLIL in inglese?
Se non insegni CLIL in inglese salta questa domanda e passa alla successiva.
Grazie.

Contrassegna solo un ovale.

- Sì
 No

22. 13) Miglioreresti i materiali disponibili per il CLIL in friulano?
Se non insegni CLIL in friulano salta questa domanda e passa alla successiva.
Grazie.

Contrassegna solo un ovale.

- Sì
 No

23. 13.1) Se hai risposto SI nella domanda precedente, cosa consiglieresti di fare per migliorare i materiali CLIL disponibili?
Se insegni CLIL sia in inglese che in friulano, puoi specificare in quale modo miglioreresti i materiali CLIL disponibili in ciascuna lingua? Grazie.

Grazie per la collaborazione!!

Sondaggio su esperienza di insegnamento

CLIL

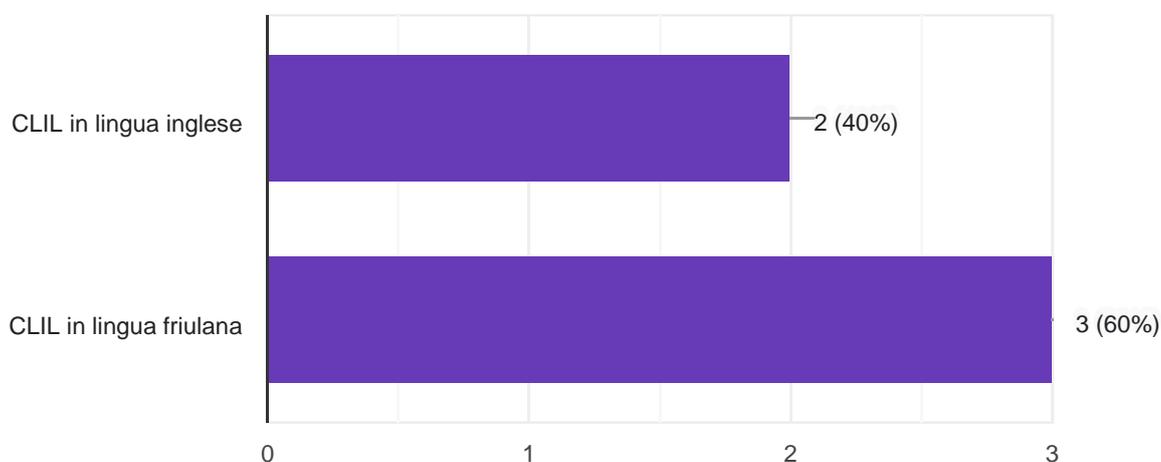
5 risposte

[Pubblica i dati di analisi](#)

1) Cosa insegni?

 Copia

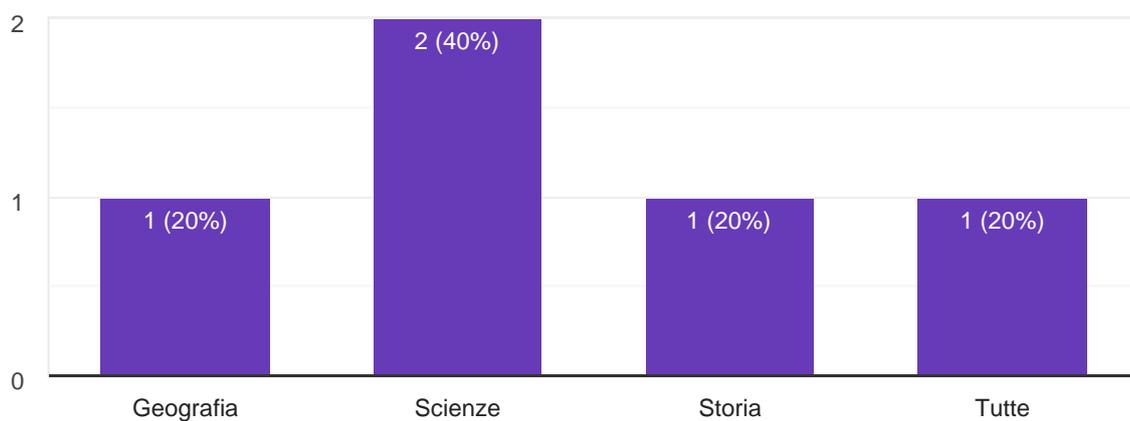
5 risposte



1.1) Quale/i materia/e insegni in CLIL?

 Copia

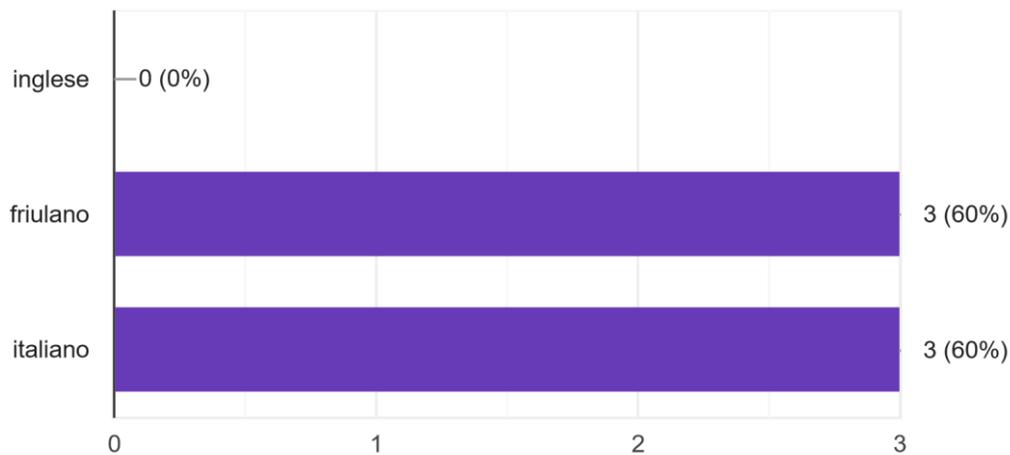
5 risposte



2) Qual è la tua lingua madre?

 Copia

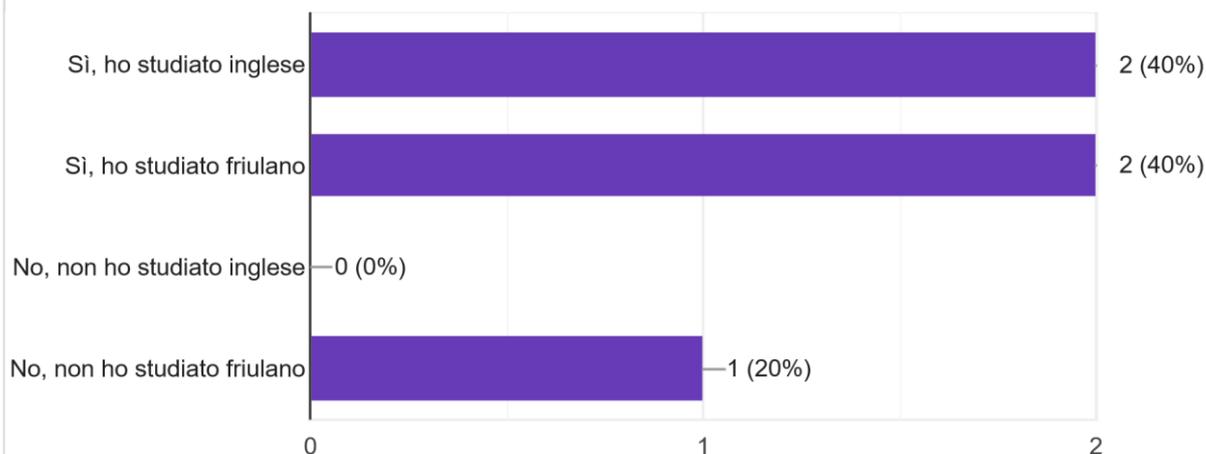
5 risposte



3) Hai studiato la lingua che utilizzi per il CLIL?

 Copia

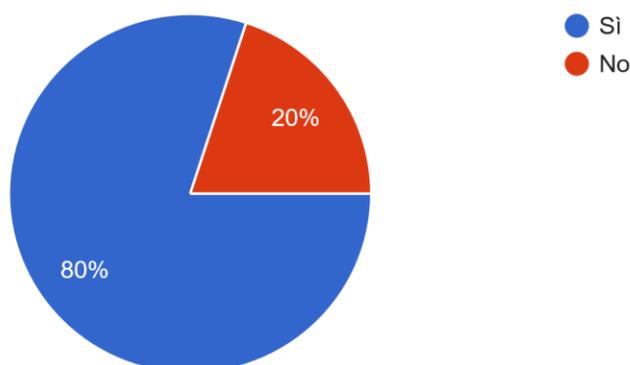
5 risposte



4) Hai svolto qualche corso di formazione specifico per l'insegnamento CLIL?

 Copia

5 risposte



4.1) Se hai risposto SI nella domanda precedente, potresti indicare di quale corso (o corsi) si tratta?

4 risposte

Diversi tra cui quello dell'Università post-laurea

Fare clil... par Furlan! Del progetto Eduka2 con l'Università Ca' Foscari di Venezia.

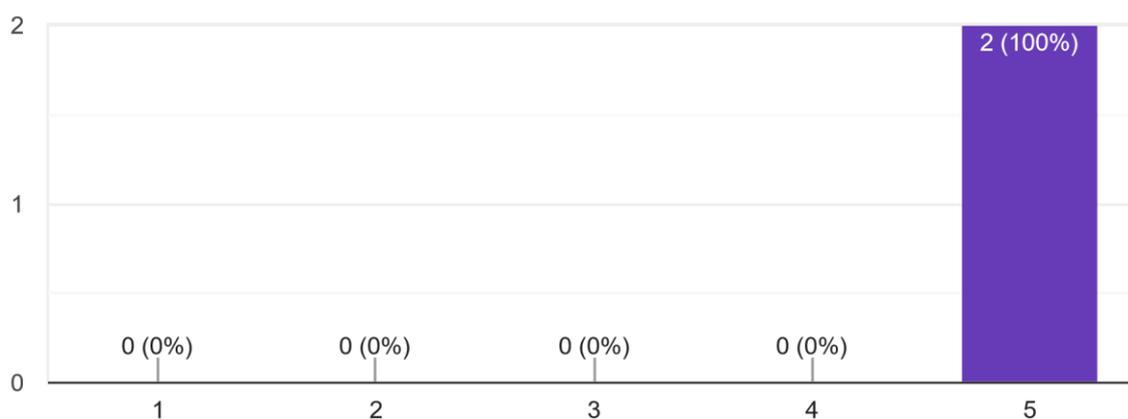
Corso istituito da istituto comprensivo per attestato ai fini di inserimento nella graduatoria regionale

Master madils presso cà foscari, venezia

5) L'insegnamento CLIL in lingua inglese, a tuo parere, è gratificante?

 Copia

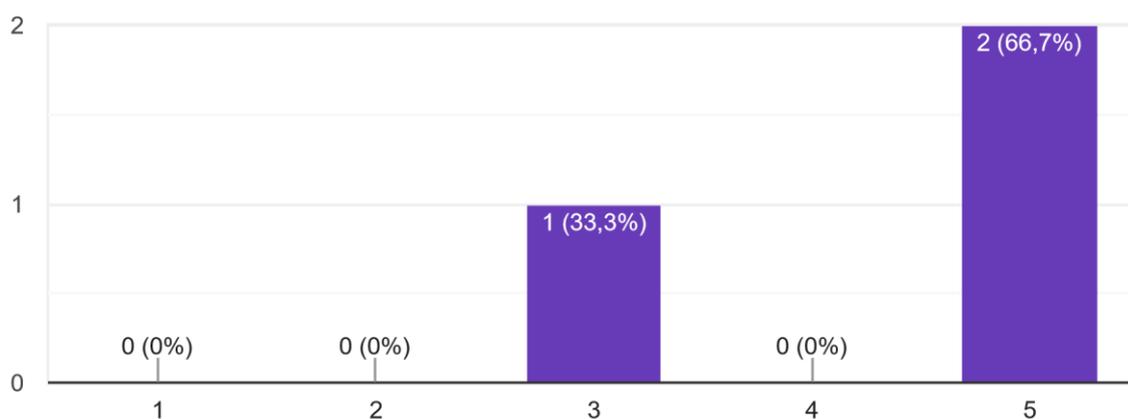
2 risposte



5) L'insegnamento CLIL in lingua friulana, a tuo parere, è gratificante?

 Copia

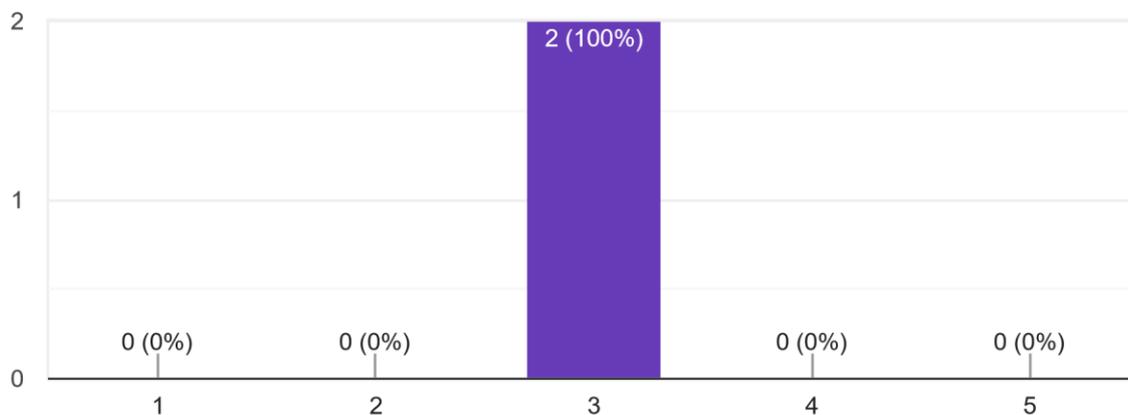
3 risposte



6) Con quale facilità trovi materiali adeguati per la preparazione delle lezioni CLIL in inglese?



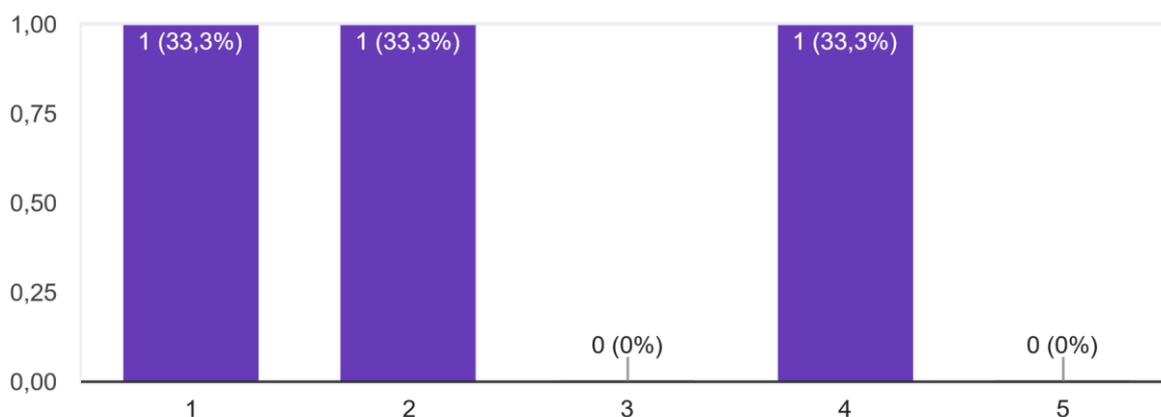
2 risposte



6) Con quale facilità trovi materiali adeguati per la preparazione delle lezioni CLIL in friulano?



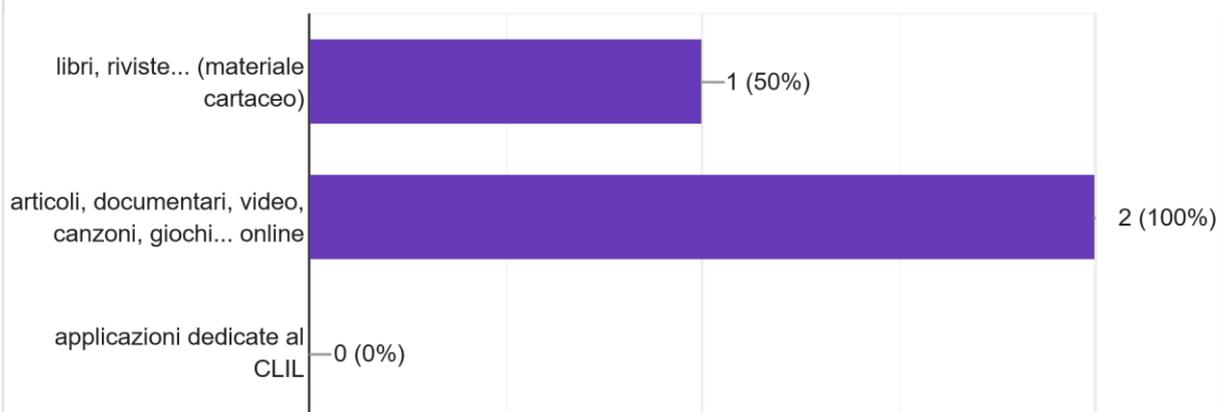
3 risposte



7) Quale tipologia di materiali per l'insegnamento CLIL in inglese è più accessibile a tuo parere?



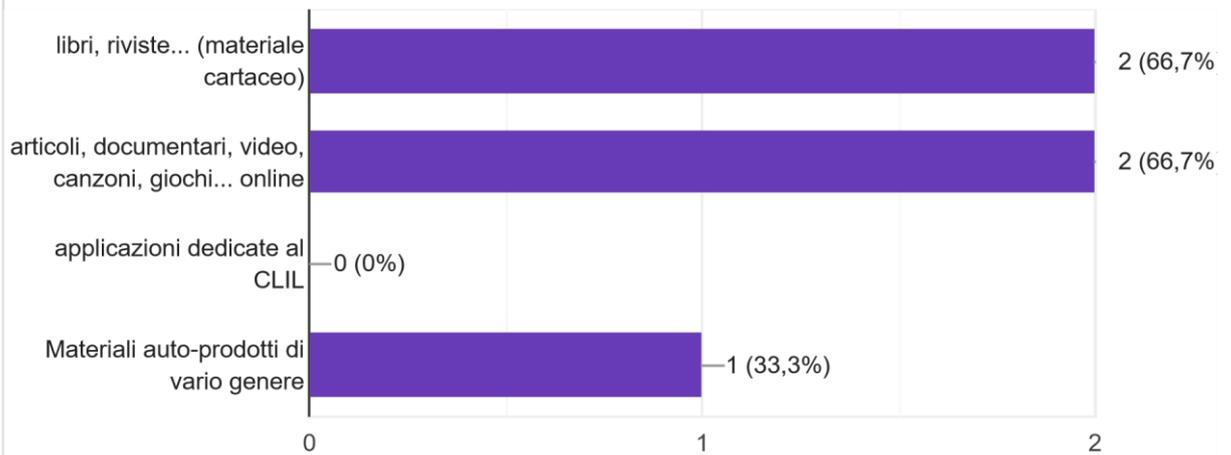
2 risposte



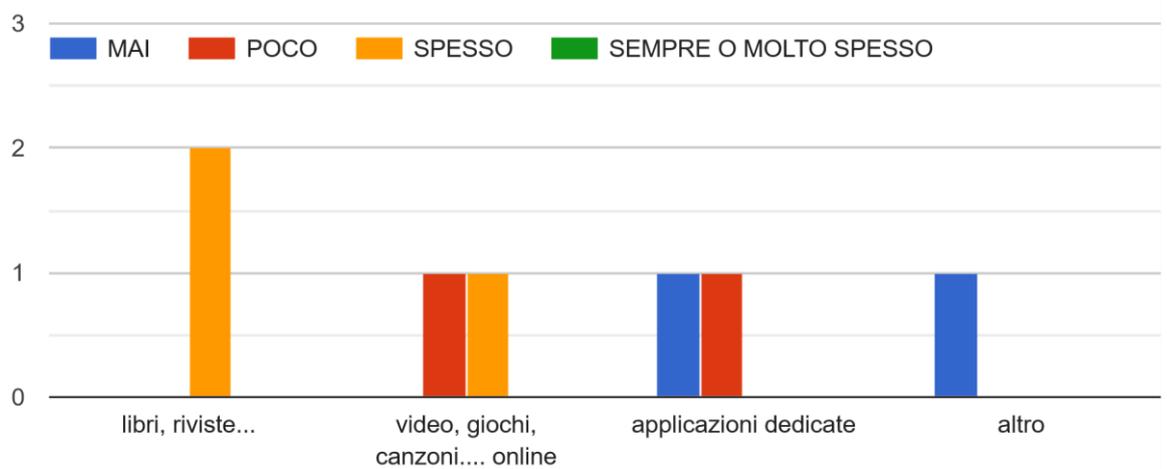
7) Quale tipologia di materiali per l'insegnamento CLIL in friulano è più accessibile a tuo parere?



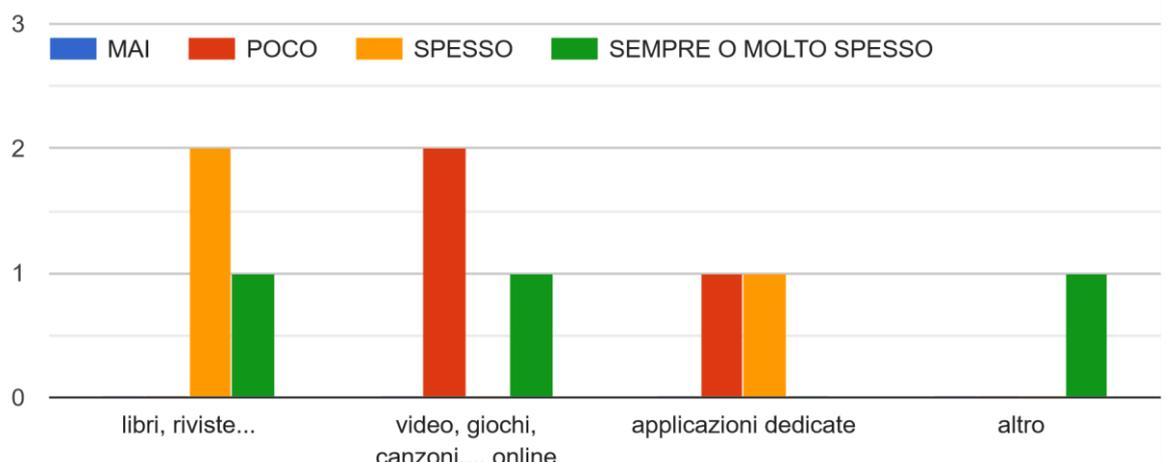
3 risposte



8) Con quale frequenza utilizzi i seguenti materiali nelle tue lezioni CLIL in inglese?



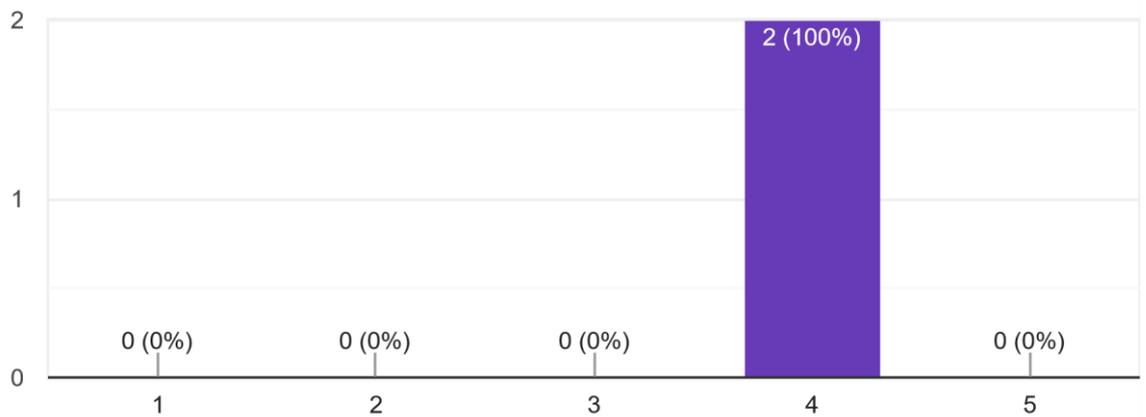
8) Con quale frequenza utilizzi i seguenti materiali nelle tue lezioni CLIL in friulano?



9) Quale ritieni sia il livello di qualità dei materiali che hai a disposizione per l'insegnamento CLIL in inglese?



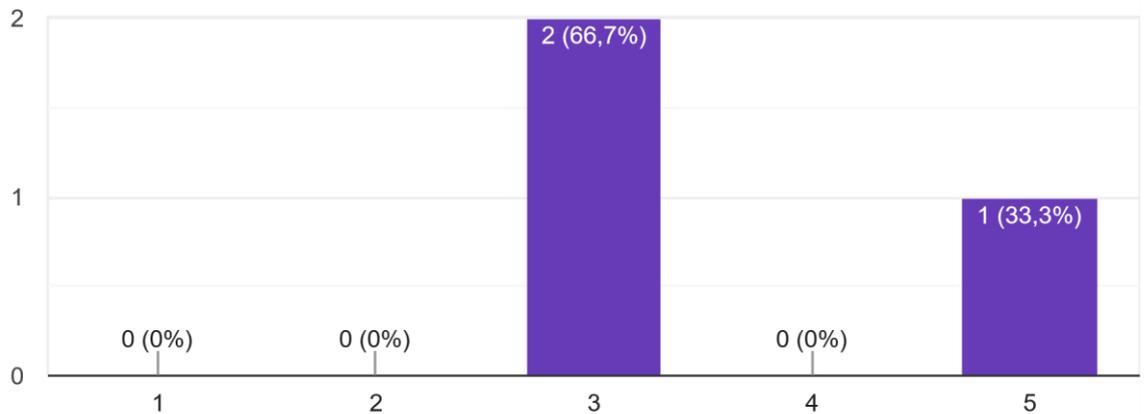
2 risposte



9) Quale ritieni sia il livello di qualità dei materiali che hai a disposizione per l'insegnamento CLIL in friulano?



3 risposte



9.1) Puoi motivare la risposta che hai dato alla domanda precedente?

5 risposte

Utilizzo sempre materiali auto-prodotti perché sono appositamente predisposti per quel singolo percorso/classe.

La qualità dei materiali a disposizione è buona, però copre pochi argomenti. Per quanto riguarda la geografia che ho insegnato quest'anno, è stato difficilissimo trovare materiale. Me lo sono creato autonomamente.

Materiali Società Filologica Friulana e ARLEF

La qualità è alta solo in siti specializzati.

Si trovano alcune pubblicazioni interessanti e molto materiale online che però deve essere vagliato

10) Pensi che i materiali utilizzati nelle lezioni CLIL aiutino a coinvolgere maggiormente (motivazione, entusiasmo) gli allievi? Se sì, in quale modo?

5 risposte

Usando anche l'inquiry base learning, non Clil puro.

Sì, perché materiali, strategie, metodologia lavorano insieme per coinvolgere il più possibile i bambini.

Coinvolgono in quanto presentati in forma accattivante, spesso con attività di gruppo, e stimolano la curiosità

Sì, la possibilità di integrare lingua e contenuto disciplinare stimola la motivazione all'apprendimento

Certo, la possibilità di cercare e fruire di materiali in inglese, anche in internet previa indicazione e guida è molto stimolante

11) Pensi che alcuni materiali CLIL siano più efficaci di altri nel favorire l'apprendimento dei tuoi alunni? Se sì, quali sono i materiali che ritieni maggiormente efficaci?

5 risposte

Quelli prodotti pensando al livello e alla preparazione degli alunni di un singolo gruppo classe.

Video, giochi on line, utilizzo di immagini.

Materiali o schede creati appositamente dal docente

Alcuni sono più efficaci di altri perché presentano i concetti scientifici in modo più chiaro

Alcuni video di qualità e applicazioni interattive sono coinvolgenti

12) Secondo te, quali materiali CLIL sono più apprezzati dai tuoi alunni?

5 risposte

Quelli che suscitano curiosità e che hanno attinenza con il mondo reale riferendosi anche alle loro esperienze.

Video, giochi on line, utilizzo di immagini.

Materiali interattivi su cui poi gli alunni possono lavorare

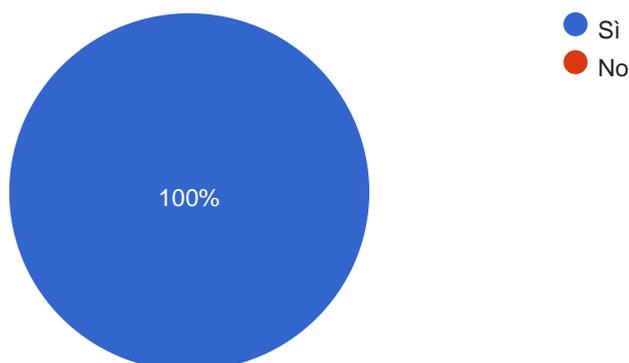
PowerPoint, canzoni, video stimolano

Se presentato in modo appropriato ogni materiale, video o cartaceo, è stato apprezzato

13) Miglioreresti i materiali disponibili per il CLIL in inglese?

 Copia

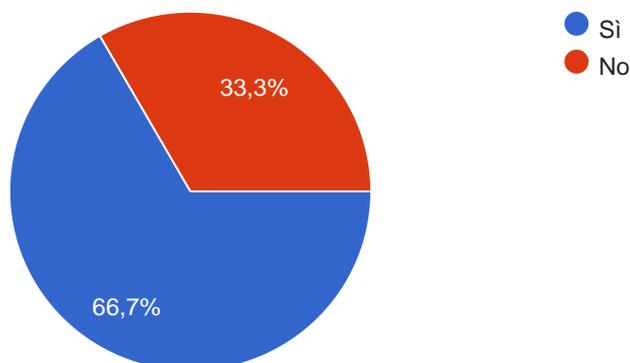
2 risposte



13) Miglioreresti i materiali disponibili per il CLIL in friulano?



3 risposte



13.1) Se hai risposto SI nella domanda precedente, cosa consiglieresti di fare per migliorare i materiali CLIL disponibili?

5 risposte

La qualità dei contenuti è del lessico tecnico.

Per esempio rendere libri già esistenti (alcuni anche molto validi e che utilizzo molto) fruibili on line e interattivi.

Sono scelti ad hoc da enti lingua friulana, ma si possono sempre crearne di nuovi

Consiglierei di adattare la lingua proposta all'età dei bambini

Arricchire la batteria di attività sua di presentazione sia di verifica diversificazione in base alle forze o criticità degli alunni. Solitamente questo lavoro di adattamento ricade del tutto sull'insegnante

Grazie per la collaborazione!!

Google Moduli